

Agosto/August 1, 2017

EDICIÓN NO. 588

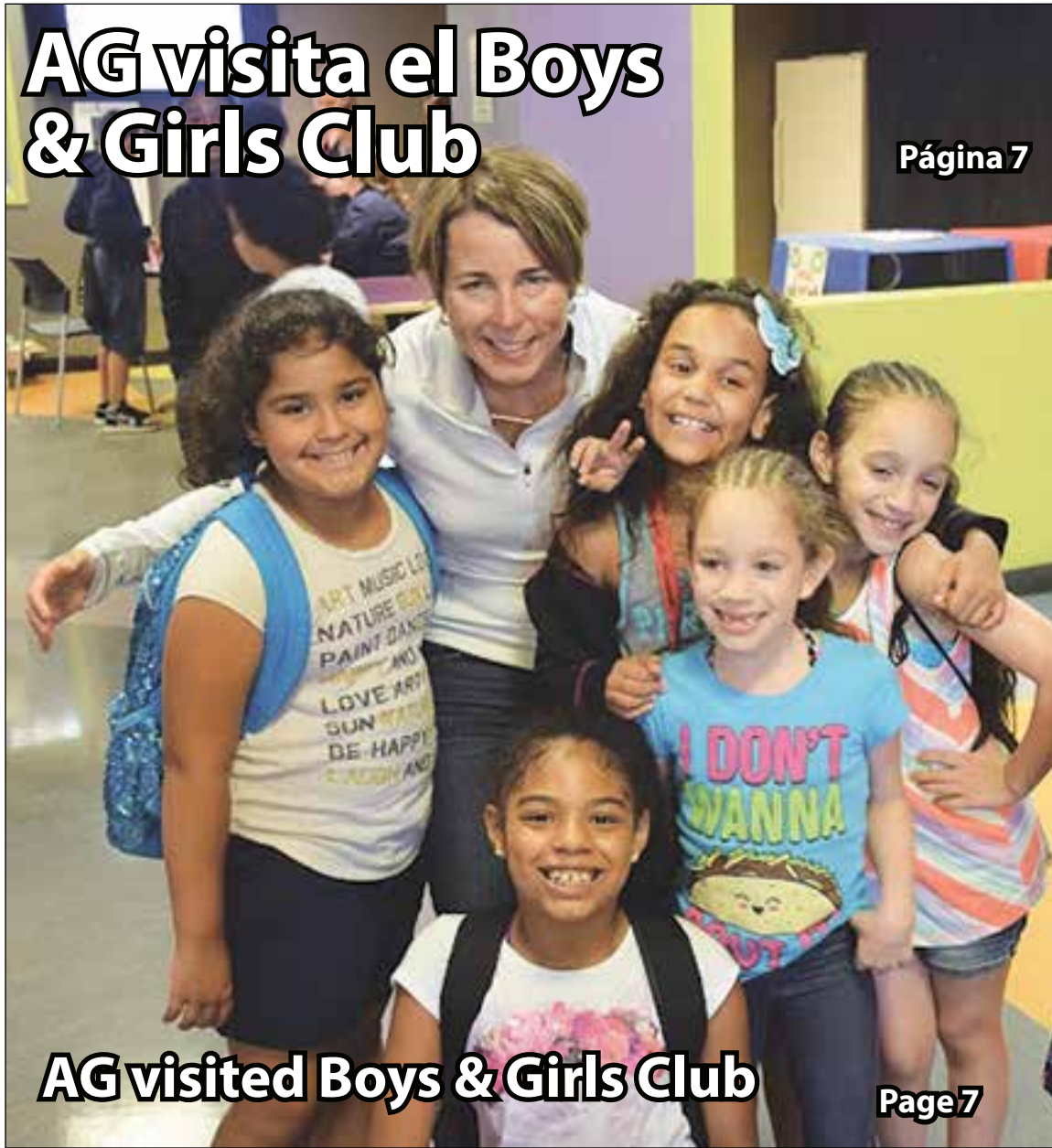
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

## AG visita el Boys & Girls Club

Página 7



AG visited Boys & Girls Club

Page 7

## Buscado por la Policía de Lawrence



## Lawrence Police needs your help

La Policía de Lawrence está pidiendo la ayuda del público para identificar al individuo en esta foto quien es sospechoso en el robo del banco Santander, 460 South Union Street, Lawrence, MA aproximadamente las 3:30 PM el martes, 7/25/2017. Este individuo dijo tener un arma aunque no lo mostró, No hay otra información disponible por el momento.

Favor de ponerse en contacto con la Policía de Lawrence al 978-794-5900 si tiene alguna información sobre esta persona.

\*\*\*\*\*

Lawrence Police is seeking the public's help in identifying the individual in the above photo who is a suspect in a bank robbery at Santander Bank 460 South Union Street, Lawrence, MA at approximately 3:30 PM on Tuesday 7/25/2017 This individual claimed to have a weapon but no weapon was shown. No other information is available at this time.

Please contact Lawrence Police at 978-794-5900 if you have information regarding this individual.

## Renuevan el Parque Gagnon



Photo by Kate Reilly

Desde la izquierda/From left, Jeovanny A. Rodriguez, Theresa Park, Lesley Melendez, Carlos Jaquez and Mayor Dan Rivera.

Page 5

## Senado aprueba proyecto de ley para proporcionar a los municipios más opciones para ajustar los impuestos a la propiedad

## Senate Passes Bill to Provide Municipalities More Options to Adjust Property Taxes

Page 2

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blogs

Desde Mi Esquina



Haciendo justicia...  
Condiciones en DPW City Yard  
No servilletas - Pa' fuera!  
Renovaciones en Gagnon Park

Página 4

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blogs

From My Corner



In all fairness...  
Conditions at DPW Yard  
No napkins - You're out!  
Gagnon Park renovations

Page 16



# Senado aprueba proyecto de ley para proporcionar a los municipios más opciones para ajustar los impuestos a la propiedad

**Amplía las opciones locales para ayudar a los ancianos de bajos ingresos, el personal militar y los discapacitados**

El Senado de Massachusetts aprobó proyectos de ley que proporcionan una mejor flexibilidad a las ciudades y pueblos en la reducción de impuestos a la propiedad. Una ley que mejora las reducciones del impuesto a la propiedad, los plazos de solicitudes y los aplazamientos (S.2124) expande las opciones locales para proveer beneficios tributarios para numerosos miembros de la sociedad, incluyendo ancianos de bajos ingresos, veteranos y personas con discapacidades.

El proyecto de ley incorpora las enmiendas patrocinadas por la Senadora Estatal Bárbara L'Italien (D-Andover) y aprobadas por el Senado que reducen el requisito de residencia de Massachusetts de 10 a 7 años para el programa de aplazamiento de impuestos, a adultos con discapacidades que no son ancianos.

"En un momento en que nuestra red de seguridad social se siente especialmente en riesgo, aprobamos una legislación

para ayudar a los más vulnerables entre nosotros, incluidas las personas con discapacidad. Agradezco a mis colegas del Senado por votos unánimes para aprobar mis enmiendas que facilitan la vida de las personas con discapacidad y sus familias", dijo L'Italien.

"Una sociedad es juzgada sobre cómo tratamos a nuestros más vulnerables. La legislación de hoy reduce la carga impositiva de nuestros ancianos de bajos ingresos, los discapacitados y nuestro personal de servicio militar", dijo el Presidente del Senado Stan Rosenberg (D-Amherst). "El Senado continúa buscando maneras de ayudar a los necesitados mientras que equilibra las necesidades de las comunidades locales para proveer servicios a nuestros residentes".

El proyecto de ley ahora se traslada a la Cámara de Representantes para su consideración.

## Senate Passes Bill to Provide Municipalities More Options to Adjust Property Taxes

**Expands local options to help low income seniors, military personnel, and the disabled**

The Massachusetts Senate approved a bills that provides better flexibility to cities and towns on property tax abatements. An Act improving real property tax abatements, application deadlines, and deferrals (S.2124) expands local options to provide property tax breaks for numerous members of society including low-income seniors, veterans, and people with disabilities.

The bill incorporates amendments sponsored by State Senator Barbara L'Italien (D-Andover) and adopted by the Senate that reduce the Massachusetts residency requirement from 10 to 7 years for the tax deferral program, and provide Town Assessors with more discretion to grant hardship waivers to adults with disabilities who are not elderly.

"At a time when our social safety net feels especially at risk, we passed

legislation to help the most vulnerable among us, including people with disabilities. I am thankful to my colleagues in the Senate for unanimous votes to adopt my amendments that make life easier for people with disabilities and their families," said L'Italien.

"A society is judged on how we treat our most vulnerable. Today's legislation reduces the tax burden on our low-income seniors, the disabled, and our military service personnel," said Senate President Stan Rosenberg (D-Amherst). "The Senate continues to look for ways to help those in need while balancing the needs of local communities to provide services to our residents."

The bill now moves to the House of Representatives for consideration.

## Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/>      [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## EDITORIAL | EDITORIAL

### ¡La Noche Nacional Afuera está aquí!

Cuando esta edición esté circulando, se estará celebrando la Noche Nacional Afuera y usted debe estar preparado para ella. El evento se dividirá en dos noches. La primera noche comenzará a las 5:00 pm el lunes 31 de julio y estará ubicada en South Lawrence Common, específicamente en la esquina de Market y South Union, de 5 pm-8pm. Esa noche, Lawrence se unirá a otras ciudades de la nación en la lucha por una América sin crimen.

La Noche Nacional Afuera está designada para: (1) Intensificar la prevención contra el crimen y las drogas. (2) Generar apoyo y participación en esfuerzos locales contra el crimen. (3) Fortalecer el espíritu del buen vecino y la colaboración con la policía comunitaria; y (4) Enviar un mensaje a los criminales haciéndoles saber que los vecindarios están organizados y que vamos a darles la batalla.

Esas dos noches se les pedirá a los residentes de los vecindarios de Lawrence que cierren sus puertas con pestillo, enciendan las luces de afuera y pasen la tarde afuera, entre las 5 y las 8 de la noche, con sus vecinos, la policía y los oficiales de la ciudad.

Después de experimentar varios episodios de violencia en la ciudad en los últimos meses, los residentes, ahora más que nunca, necesitan conocerse y unirse a sus vecinos, y trabajar con el personal de seguridad pública, para ayudar a mantener la buena calidad de vida en nuestros vecindarios.

Este año marca el vigésimo sexto año en que Lawrence ha participado en el evento de seguridad pública/comunidad coordinado localmente por Lawrence/Methuen Community Coalition junto con Lawrence Neighborhood Association Partnership.

La segunda noche comenzará a las 5:00 pm el martes, 1 de agosto y estará en varios lugares de la ciudad. El vecindario de Tower Hill se reunirá en el Reservoir. El vecindario de Mt. Vernon se reunirá en el Mt. Vernon Park. Colonial Heights se reunirá en la calle Cutler St. y Durso Ave. El vecindario de So. Common Central y L/MCC en el 130 de la calle Parker, y el Distrito A se reunirá en el 163 de la calle E. Haverhill Street.

¡No se quede en su casa, participe de estas dos noches!

### National Night Out is here!

When this edition is circulating, we will be celebrating the National Night Out and you should be prepared for it. The event will be divided into two nights. The first night event will begin at 5:00 pm on Monday, July 31 and will be located in South Lawrence Common, specifically at the corner of Market and South Union, from 5:00 pm to 8:00 pm. That night, Lawrence will join other cities of the nation in the fight for an America without crime.

National Night Out is designated to: (1) Intensify crime and drug prevention. (2) Generate support and participation in local crime efforts. (3) Strengthen the good neighbor's spirit and collaboration with community policing; and (4) send a message to the criminals letting them know that the neighborhoods are organized and that we are going to give them the battle.

These two nights Lawrence residents will be asked to lock their doors, turn on the outside lights, and spend the afternoon outside, between 5 and 8 PM, with their neighbors, police and officers of the city.

After experiencing several episodes of violence in the city in recent months, residents, now more than ever, need to meet and join their neighbors, and work with public safety personnel to help maintain good quality of life in our neighborhoods.

This year marks the twenty-sixth year Lawrence has participated in the Lawrence/Methuen Community Coalition public safety/community safety event with the Lawrence Neighborhood Association Partnership.

The second night will begin at 5:00 pm on Tuesday, August 1 and will be in various locations throughout the city. The Tower Hill neighborhood will meet at the Reservoir. The Mt. Vernon neighborhood will meet at Mt. Vernon Park. Colonial Heights will meet at Cutler St. and Durso Ave. The So. Common Central neighborhood and L/MCC at 130 Parker Street, and District A will meet at 163 E. Haverhill Street.

Do not stay at your house, participate in these two nights!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Suris**  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

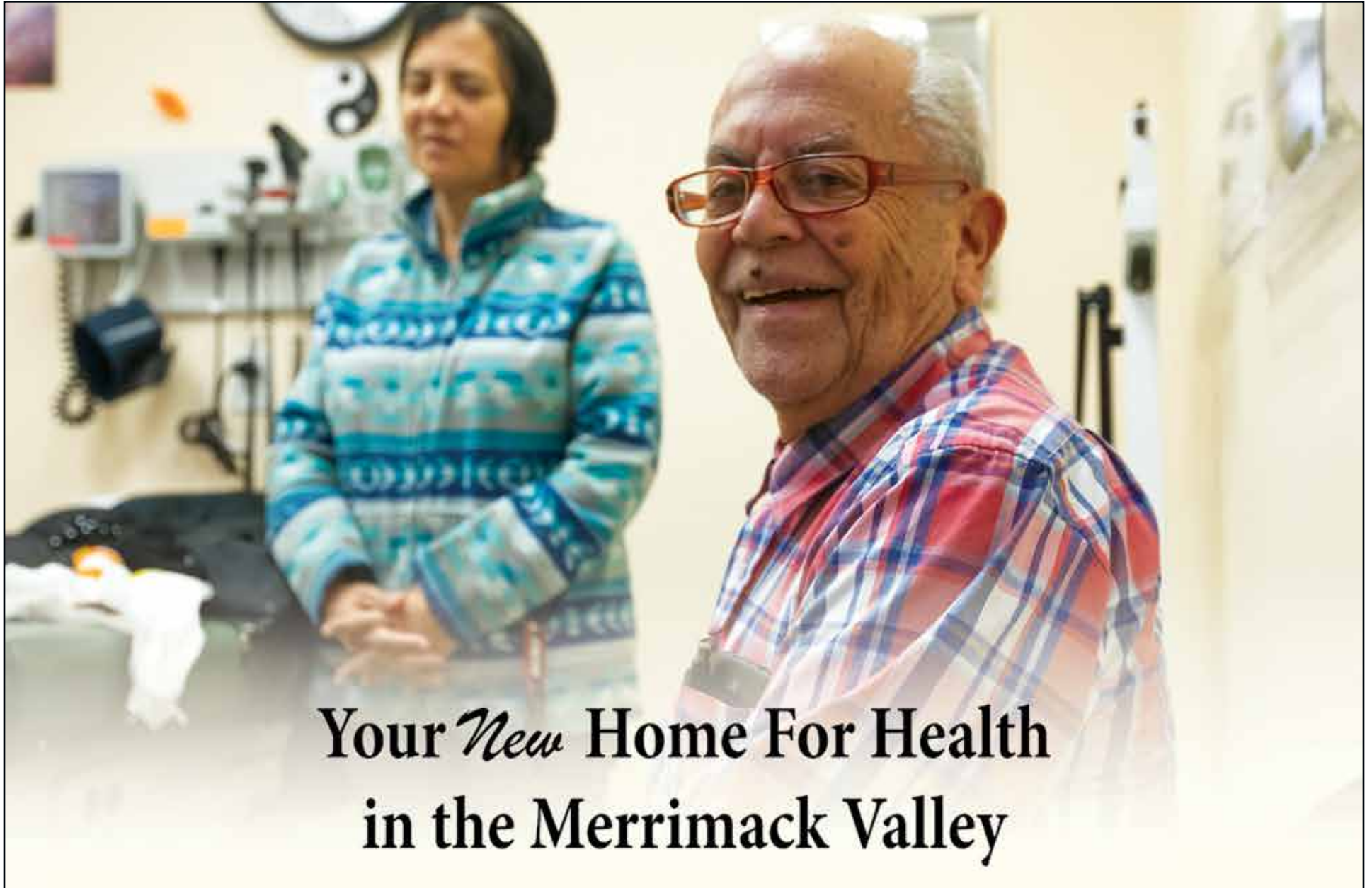
Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month





## **Your *New* Home For Health in the Merrimack Valley**

## **Su nuevo “Hogar para la Salud” en el Valle del Merrimack**

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados  
On-site Lab and Radiology

Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local

Same Day Appointments/Citas para el mismo día

Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen  
(in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org



**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Haciendo justicia...

Quien siga mis escritos a través de los años sabe que soy una apasionada de la verdad. Cada vez que digo algo, doy pruebas de mis fuentes o de dónde las obtuve. Por eso me molesta tanto cuando oigo acusaciones infundadas sobre alguien. Normalmente, no trato de aclararlo, excepto si existe el riesgo de que el público piense que fui yo quien lo inició.

Todo comenzó con el lote de Oak St. que se limpió y la controversia se ha desarrollado en muchas inexactitudes. Usted puede ver nuestra edición del 15 de mayo de 2016 cuando escribí sobre la Concejala Estela Reyes y la adquisición del edificio de la Iglesia Bautista y el lote en 92 Oak St. comprado por su socio Junior Rozón. En ese momento, imprimí los mismos documentos que usted ve aquí mostrando que ella y sus socios compraron el edificio directamente de la iglesia. Algunas personas se dan a la tarea de decir que ella lo compró de la ciudad cuando era de propiedad de la ciudad. Eso no es cierto y terriblemente injusto para con la concejal Reyes.

He publicado los documentos el año pasado y están disponibles para ser enviados a cualquiera que desee verlos. Simplemente envíeme su dirección de correo electrónico y le enviaré lo que tengo. Sólo trato con los hechos.

Lo mismo ocurrió con el lote comprado por su compañero Junior Rozón. Desde el momento en que la ciudad procedió a limpiar la zona, se convirtió en un infierno. Se estableció la conexión entre Rozón y Reyes y todos los comentarios se referían a ella como propietaria. También injusto. El documento muestra que le fue vendido a él solo. Vamos a tratar sólo con los hechos.

Mientras tanto, eche un vistazo al documento firmado por el Alcalde Dan Rivera; a pesar de que no está en el negocio de bienes raíces, firmó para la venta de esa tierra. Hay ciertas disposiciones que el Sr. Rozón accedió incluyendo un plan de jardinería y un plan de manejo de aguas pluviales que debía ser entregado al planificador de uso de la tierra dentro de los treinta días. No sé si eso fue hecho.

Además, el uso está restringido a espacio verde, estacionamiento, o uso o estructura para una propiedad contigua solamente.

La escritura establece que "en caso de incumplimiento por parte del comprador o de sus sucesores o cesionarios de cualquiera de las condiciones/restricciones establecidas anteriormente, la ciudad tendrá derecho a declarar la terminación de la propiedad y comenzar una acción para recuperar el local..."

Eso significa que la ciudad tiene todo el derecho de devolver los \$3,300 que el Sr. Rozón pagó por el terreno por incumplimiento del acuerdo. El alcalde ha admitido que se limpió el año pasado, aunque nunca se le pidió al señor Rozón que reembolsara a la ciudad por el costo de la limpieza.

Si la ciudad opta por tomar la tierra de nuevo, vamos a eliminar la posibilidad de tener que pagar un precio exagerado ahora que la reconstrucción de la escuela Oliver está programada para comenzar el próximo

año. Ahora escuchamos que la Concejala Reyes y su grupo de inversionistas están tratando de adquirir los dos lotes adicionales en Oak St. que son propiedad de la ciudad. Si la construcción va a empezar y vamos a necesitar esa tierra, ¿quien en su sano juicio estará a favor de vendérselos a alguien?

Alcalde Rivera, este es un año electoral. Si quiere hacer lo que es correcto para la ciudad y poner fin a esta controversia, actúe de acuerdo con la ley.

Tengo que investigar algo más. Se ha dicho que el lote del 92 Oak St. ha sido declarado exento de impuestos. No lo es; es propiedad gravable. Lo que estaba exento de impuestos era la Iglesia Bautista que el grupo compró, pero como es propiedad privada ahora, debería estar pagando impuestos. Lo comprobaré.

## Condiciones en DPW City Yard

Yo estaba feliz de ver un artículo la semana pasada en el Eagle-Tribune sobre las condiciones actuales del garaje municipal porque los empleados trabajan en condiciones infrahumanas allí.

Rumbo hizo un artículo similar que fue publicado en nuestra edición del 1 de agosto de 2004 y al parecer, nada ha cambiado. Los vecinos se quejaban del hedor proveniente de las pilas de basura que incluían residuos de alcantarillado y animales muertos. Si lee ese artículo del 2004, suena como lo que está sucediendo hoy. Nadie debe ser obligado a trabajar en esas condiciones y una administración tras otra, no ha puesto suficiente interés en la salud y bienestar de los trabajadores para encontrar el dinero para arreglarlo.

## No servilletas - ¡Pa' fuera!

La semana pasada, hubo otro empleado de la ciudad suspendido por un día. El Alcalde Rivera suspendió a Brian Boutin, una persona de mantenimiento en el Ayuntamiento porque se quedaron sin servilletas en la oficina del alcalde.

Así se hace, Danny. Dele una lección para que aprenda que usted es quien manda.

Cada vez que voy al Ayuntamiento, la gente se me acerca susurrando cosas de puro disgusto con la administración. Cuando me preguntan cuánto tiempo más tendríamos que hacer frente a este tirano, yo sólo respondo: "Estoy haciendo lo que puedo".

## Renovaciones en Gagnon Park

La renovación del Parque Gannon fue inaugurada el jueves, 27 de Julio, 2017. Al día siguiente, unos indeseables arrojaron las sobras de su almuerzo en la calle, tal como muestra la foto.

Nótese que no califico a los autores de este desconsiderado acto como cerdos, puercos o cochinos, ya que podría insultar a una raza de animales que son para mí entender, muy limpios si se les dan las condiciones adecuadas.

### RELEASE DEED

The City of Lawrence, a municipal corporation organized and existing under the laws of the Commonwealth of Massachusetts, with its usual place of business at 200 Common Street, Lawrence, Essex County, Massachusetts ("Grantor"), for consideration of the payment of THREE THOUSAND and THREE HUNDRED (\$3,300.00) U.S. DOLLARS the payment and sufficiency of which are hereby acknowledged, and the reserved restrictions described below, hereby grants to **Junior Rozon**, individually, of 42 Taylor Street, Haverhill, Massachusetts ("Grantee") all Grantor's right, title and interest, without any covenant, warranty, or representation of any kind, express or implied, in the land and buildings thereon, if any, located in Lawrence, Essex County, Massachusetts, more particularly described as follows:

Lot of land known as 92 Oak Street, Assessors' Map 107, Lot 17 containing 3225 square feet of land more or less (the "Premises").

1. That Grantee shall submit a satisfactory landscape plan to the Land Use Planner or Planning Director within thirty (30) days from the date of purchase of the property. Grantor reserves the right to waive or extend this deadline;
2. That Grantee shall submit a satisfactory storm water management plan to the Land Use Planner or Planning Director within thirty (30) days from the date of purchase. Grantor reserves the right to waive or extend the deadline;
3. That Grantee shall be responsible for obtaining all necessary permits and for compliance with zoning requirements; and
4. That the use of the Premises be restricted to green space, parking, or accessory use or structure for an abutting property only.

In the event of default by Grantee or her successors or assigns in the performance of or compliance with any of the conditions/restrictions set forth above, Grantor shall have the right to enter the premises and declare a termination of Grantee's title and begin an action to recover the premises pursuant to Massachusetts General Laws, Chapter 237, §§ 1-8.

Upon satisfactory completion of the conditions contained herein, Grantor will provide Grantee with a Certificate of Completion in recordable form releasing Grantee from any further obligations with regard to those conditions which have been completed.

In Witness Whereof, the City of Lawrence has caused these presents to be signed, acknowledged and delivered in its name and behalf of Daniel Rivera, its Mayor, this 5 day of April, 2016.

City of Lawrence

By:   
Daniel Rivera, Mayor

COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS

ESSEX ss.

April 5, 2016

Recibo de venta que el Alcalde Rivera firmó para Junior Rozón por la suma de \$3,300 por el terreno en el 92 de Oak St. y las reglas por las que debían regirse.

### MASSACHUSETTS QUITCLAIM DEED

Anchor Baptist Church, Inc., a Massachusetts Corporation, having a usual address of 29A Montvale Ave., Woburn, MA 01801

for consideration of paid, and full consideration of One Hundred Seventy Thousand (\$170,000.00) Dollars

grants to **Denis Reyes, Estela Reyes, Juan Carlos Reyes and Junior Rozon**, as tenants in common, all of 175 Haverhill Street, Lawrence, Essex County, Massachusetts

Prueba de que Reyes y sus socios compraron el edificio directamente de los dueños de la iglesia y no era propiedad de la ciudad.





# Renuevan el Parque Gagnon

Por Alberto Surís

El jueves, 27 de julio, el Alcalde Dan Rivera, con el Departamento de Desarrollo Comunitario y Groundwork Lawrence, realizó una ceremonia de corte de cinta en el recién renovado Parque Gagnon en el vecindario de Tower Hill.

## Gagnon Park renovated

By Alberto Suris

On Thursday, July 27th, Mayor Dan Rivera, with the Community Development Department and Groundwork Lawrence held a ribbon cutting ceremony at the newly renovated Gagnon Park in the Tower Hill Neighborhood!



Esta pequeña prefiere impulsar a su mamá en la hamaca.

This little girl is having fun pushing her mother on the hammock.



Estas jovencitas están disfrutando del nuevo parque.

These young neighbors are enjoying the newly renovated park.



Mike Shea, paciente de Lawrence General Hospital y residente de Haverhill

# AHORA:

## MIKE LEVANTA MÁS QUE EL ÁNIMO DE MUCHOS

Como coordinador de una despensa de alimentos, Mike Shea nunca perdió la compasión por sus vecinos, pero el dolor de rodilla lo había limitado para hacer el trabajo que le encanta. Escogió el Programa de Articulaciones de Lawrence General para su reemplazo de rodilla y quedó sorprendido por el apoyo que recibió en la clase de Articulaciones en Movimiento, y del personal del programa durante su cirugía y la recuperación. “Sabía qué esperar y quiénes me estaban atendiendo, y tenía confianza en que me librarían del dolor para volver a servir a nuestros clientes.”

Para mayor información sobre la experiencia de Mike o para inscribirse en una sesión educativa gratuita sobre dolor de cadera y rodilla el 26 de abril a las 12 del mediodía en el Andover Country Club, visite [lawrencegeneral.org/joints](http://lawrencegeneral.org/joints) o llame al 978-946-8122.





# Reduzca ciertos gastos de verano con el crédito tributario por cuidado de hijos y dependientes

Muchos padres envían a sus hijos a campamentos de verano durante el día mientras trabajan o buscan trabajo. El IRS les urge a quienes lo hacen a guardar los documentos, para propósitos del Crédito Tributario por Cuidado de Hijos y Dependientes. Los contribuyentes que califican tal vez puedan reclamarlo en sus impuestos de 2018, si es que pagaron un campamento de verano o a una persona para cuidarle a su hijo, dependiente, o cónyuge durante el 2017.

Estos son algunos datos claves que debe saber acerca de este crédito:

- 1. Persona calificada.** El cuidado debe ser provisto a “personas calificadas.” Una persona calificada puede ser un niño menor de 13 años. Una persona calificada también puede ser un cónyuge o dependiente que vivió con el contribuyente durante más de la mitad del año y está física o mentalmente incapaz de cuidarse a sí mismo.
- 2. Gastos relacionados con el trabajo.** El cuidado debe ser necesario para que el contribuyente pueda trabajar o buscar trabajo. Para personas casadas, el cuidado también debe ser necesario para que el cónyuge pueda trabajar o buscar trabajo. La regla no aplica si el cónyuge estuvo incapacitado o fue estudiante a tiempo completo.
- 3. Ingreso del trabajo.** El contribuyente –y su cónyuge si son casados que presentan una declaración conjunta – debe tener

ingreso del trabajo para el año tributario. Reglas especiales aplican a cónyuges que son estudiantes o discapacitados.

**4. Porcentaje del crédito / límite de gastos.** El crédito vale entre el 20 y 35 por ciento de los gastos permitidos. El porcentaje depende de la cantidad de sus ingresos. Gastos permitidos se limitan a \$3,000 por el cuidado de una persona calificada. El límite es de \$6,000 si el contribuyente pagó el cuidado de dos o más personas.

**5. Información del proveedor de cuidado.** En su declaración de impuestos debe indicar el nombre, la dirección y el número de identificación del contribuyente del proveedor del cuidado. El proveedor de cuidado de hijos no puede ser el cónyuge o dependiente del contribuyente, ni el padre del hijo.

**6. Herramienta de Asistente Tributario Interactivo del IRS.** Use la herramienta ¿Reúne los requisitos para reclamar el crédito por cuidado de hijos y dependientes? (en inglés) en IRS.gov para ayudarlo a determinar si reúne los requisitos para reclamar el crédito.

**7. Beneficios por cuidado de dependientes.** Reglas especiales aplican a las personas que reciben de sus empleadores beneficios por cuidado de dependientes. Vea el Formulario 2441, Gastos por cuidado de hijos y dependientes, en inglés, ya que explica más sobre estas

reglas. Presente el formulario junto con su declaración de impuestos.

**8. Circunstancias especiales.** Ya que cada familia es distinta, el IRS ofrece varias excepciones a las reglas en el proceso de calificación. Dichas excepciones permiten que un número mayor de familias se beneficien del crédito. Si desea más información, vea la Publicación 503, Gastos por cuidado de hijos y dependientes, en inglés, del IRS.

Aunque la persona que proporciona el cuidado sea una niñera que trabaja desde su propia casa, aún podría tener derecho al crédito. Los contribuyentes que pagan a otra persona por acudir a su casa a

cuidar a su dependiente o cónyuge podrían considerarse empleadores de empleados domésticos. Así que podrían tener que retener y pagar el impuesto de Seguro Social y Medicare, y pagar el impuesto federal por desempleo. Aprenda más acerca de este asunto en la Publicación 926, Guía tributaria para empleadores de empleados domésticos, en inglés, del IRS.

Evite las estafas. El IRS nunca inicia contacto por los medios sociales ni mensajes de texto. Nuestro primer contacto normalmente le llega por correo. Aquellas personas que dudan si adeudan dinero al IRS pueden ver la información de su cuenta tributaria en IRS.gov/espanol para salir de dudas.

## Get Credit for Child and Dependent Care This Summer

Many parents pay for childcare or day camps in the summer while they work. If this applies to you, your costs may qualify for a federal tax credit that can lower your taxes. Here are 10 facts that you should know about the Child and Dependent Care Credit:

Your expenses must be for the care of one or more qualifying persons. Your dependent child or children under age 13 usually qualify. For more about this rule see Publication 503, Child and Dependent Care Expenses.

Your expenses for care must be work-related. This means that you must pay for the care so you can work or look for work. This rule also applies to your spouse if you file a joint return. Your spouse meets this rule during any month they are a full-time student. They also meet it if they're physically or mentally incapable of self-care.

You must have earned income, such as from wages, salaries and tips. It also includes net earnings from self-employment. Your spouse must also have earned income if you file jointly. Your spouse is treated as having earned income for any month that they are a full-time student or incapable of self-care. This rule also applies to you if you file a joint return. Refer to Publication 503 for more details.

As a rule, if you're married you must file a joint return to take the credit. But this rule doesn't apply if you're legally separated or if you and your spouse live

apart.

You may qualify for the credit whether you pay for care at home, at a daycare facility or at a day camp.

The credit is a percentage of the qualified expenses you pay. It can be as much as 35 percent of your expenses, depending on your income.

The total expense that you can use for the credit in a year is limited. The limit is \$3,000 for one qualifying person or \$6,000 for two or more.

Overnight camp or summer school tutoring costs do not qualify. You can't include the cost of care provided by your spouse or your child who is under age 19 at the end of the year. You also cannot count the cost of care given by a person you can claim as your dependent. Special rules apply if you get dependent care benefits from your employer.

Keep all your receipts and records. Make sure to note the name, address and Social Security number or employer identification number of the care provider. You must report this information when you claim the credit on your tax return.

Remember that this credit is not just a summer tax benefit. You may be able to claim it for care you pay for throughout the year.

For more on this topic, see Publication 503 on IRS.gov. You can also call 800-TAX-FORM (800-829-3676) to have it mailed to you.



**TENARE'S TIRE SHOP**

**AUTO REPAIR**

**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**

**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**





# AG ve los beneficios del Programa de Becas de Empleo Juvenil Saludable de Verano

En una visita reciente para ver el Programa de Becas de Empleo Juvenil Saludable de Verano otorgado por su oficina, la Procuradora General Maura Healey mostró a los niños del club que todavía puede jugar en la cancha de baloncesto, así como en la sala de un tribunal.

Una de 70 organizaciones en todo el estado que recibió fondos de la Oficina de la Procuraduría General de Massachusetts, el club usó su regalo de \$3,000 para emplear a dos adolescentes locales durante el verano para ayudar a desarrollar sus actividades deportivas y recreativas.

Luis Santana, estudiante de segundo año de Northern Essex Community College, dice que está "agradecido todos los días" por trabajar en el club. "Es un gran lugar para traer a los niños", añade.

Shayla Burgos, una alumna del club que asistió a la Escuela Católica Central y al Campamento Marista en becas coordinadas por BGCL, es una licenciada en justicia criminal en la Universidad Johnson & Wales con el objetivo de convertirse en abogada defensora.

"Crecí en el club, así que significa mucho para mí trabajar aquí", dice. "Ver cómo la Oficina de la Procuradora General lo respalda es un modelo para mí después de que mi carrera de derecho salga adelante,

así que podré contribuir también."

Antes de convertirse en la máxima funcionaria de las leyes del estado, la Procuradora General Healey fue capitana del equipo de baloncesto femenino en Harvard College, jugó en un circuito profesional en Austria y fue admitida en el New England Basketball Hall of Fame en 2006. En BGCL, la ex "point guard" lanzó tres puntos y demostró sus habilidades de rebote, drible y baloncesto en encuentros uno-a-uno con los niños del club, incluyendo Victoria T., de 14 años.

Después de mostrar su cartel en color crema mostrando una sonrisa hecha de marshmallows pegado en la pared de la sala de arte, la niña de 6 años Ava R. sostuvo la mano del Procurador General Healey durante una gira VIP que también incluyó al Alcalde de Lawrence y ex alumno Daniel Rivera, Frank Moran, y el concejal de la ciudad, Jeovanny Rodríguez.

"Está lista para ser candidata", dijo la Fiscal General Healey sobre su joven amiga. Si Ava crece y se convierte en política, seguirá los pasos del Alcalde Rivera, además de otros cuatro ex alumnos que han servido como alcalde en sus respectivas comunidades: Michael Sullivan y Kevin Sullivan en Lawrence, y Bill Manzi y Stephen Zanni en Methuen.



## AG sees firsthand benefits of Healthy Summer Youth Jobs Grant Program

On a recent visit to see her office's Healthy Summer Youth Jobs Grant Program at work, Attorney General Maura Healey showed club kids that she still has game on the basketball court, as well as inside a courtroom.

One of 70 organizations statewide which received grant funding from the Massachusetts Office of the Attorney General, the club used its \$3,000 gift to employ two local teens for the summer to help run its sports and recreation activities.

Luis Santana, a sophomore at Northern Essex Community College, says he is "grateful every day" to work at the club. "It's a great place to bring kids," he adds.

Shayla Burgos, a club alumna who attended Central Catholic High School and Camp Marist on scholarships coordinated by BGCL, is a junior majoring in criminal justice at Johnson & Wales University with the goal of becoming a defense attorney.

"I grew up at the club, so it means everything to work here," she says. "Seeing how the Attorney General's Office gives back is a model for me after I get my own law career going, so I can give back, too."

Prior to becoming the state's top law enforcement official, Attorney General Healey was captain of the women's basketball team at Harvard College, played on a professional circuit in Austria, and was inducted into the New England Basketball Hall of Fame in 2006. At BGCL, the former point guard shot three-pointers and demonstrated her rebounding, dribbling, and basketball-spinning skills in one-on-one encounters with club kids including 14-year-old Victoria T.

After showing off her crayon-colored poster of smiling marshmallows taped to the art room wall, 6-year-old club kid Ava R. held Attorney General Healey's hand during a VIP tour which also included Lawrence Mayor and club alumnus Daniel Rivera, state Rep. Frank Moran, and City Councilor Jeovanny Rodriguez.

"She's ready to run," Attorney General Healey said of her young friend. If Ava does grow up to become a politician, she will be following in the footsteps of Mayor Rivera, plus four other alumni who have served as mayor in their respective communities: Michael Sullivan and Kevin Sullivan in Lawrence, and Bill Manzi and Stephen Zanni in Methuen.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill



# Boys & Girls Club of Lawrence Open Extended Hours for Ages 13-18 Through Summer Nights Initiative

The Boys & Girls Club of Lawrence is one of several youth-based organizations which is offering extended operating hours through the state's Summer Nights Initiative.

Youths 13 to 18 years old are invited to the club on Tuesdays and Thursdays, 6:00 to 9:30 p.m., through August 17 for basketball games and competitions, dance instruction, fitness training, pool and ping-pong, and other recreational activities. Membership is not required.

Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence, said the Summer Nights Initiative is in line with the organization's core program area of promoting healthy living. "We're pleased to be a partner in providing additional opportunities to keep kids safe, active, and having fun this summer," he said.

The administration of Governor Charlie Baker and Lieutenant Governor Karyn Polito established the Summer Nights Initiative in 2015, benefitting youth in Boston, Chicopee, Everett, Fall River, Holyoke, Lawrence, Malden, Springfield, and Worcester during summer evenings. The extended hours of operations complement other programs currently offered by the Department of Conservation and Recreation (DCR) for families at hundreds of state parks, forests, reservations, beaches, and other facilities across the state.

"The Baker-Polito Administration continues to prioritize a high level of access



within the state parks system for people of all abilities, ages, and locations to enjoy and benefit from," said DCR Commissioner Leo Roy. "The Administration works closely with several partners to provide excellent and unique programming for the Summer Nights Initiative, and I thank them for their continued dedication and support."

"I'm always happy to see the state

working together with local organizations such as the Boys & Girls Club of Lawrence. Ensuring that youth are involved in positive summer activities is very important to me, and I am especially excited for these

wonderful programs that our youth in the City of Lawrence can participate in," said State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence).

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**

**MEGA 1400**

*La fuerza que te inspira*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**  
[carmenchalas24@gmail.com](mailto:carmenchalas24@gmail.com)





# Nativo de Lowell mantiene a la Marina volando

**Por Chief Petty Officer Bill Steele**  
**Oficina de Alcance Comunitario de la Marina**

Un graduado de la Greater Lowell Technical High School de 1997 y un nativo de Lowell, Massachusetts quien está sirviendo en la Marina de los Estados Unidos a bordo de la Estación Aérea Naval Whidbey Island, la principal instalación de aire naval en la región noroeste del Pacífico.

El Teniente Christopher Ricard es un oficial de mantenimiento de aviación que sirve con el Comandante, Patrulla y Ala de Reconocimiento 10.

Un oficial de mantenimiento de la aviación de la Marina es responsable de la tripulación, entrenamiento y equipamiento de un escuadrón de aviación para satisfacer las necesidades operacionales.

"Siento que tengo un impacto beneficioso en el mando y en la carrera de los marineros", dijo Ricard.

Según los oficiales de la Marina, el Ala 10 ha continuado volando misiones de combate en apoyo directo de las tropas sobre el terreno y entregado capacidades marítimas tradicionales, inteligencia en tiempo real, vigilancia y reconocimiento.

A partir de la década de 1960, el P-3C Orion, un avión de patrulla de guerra anti-submarino terrestre y de largo alcance,

reemplazó a la flota P-2V Neptuno. Después de 50 años de fiel servicio y el 50 aniversario de la Patrulla Marítima y la Fuerza de Reconocimiento, el P-3C Orion está siendo distorsionado de la flota y reemplazado por el P-8A Poseidon, según funcionarios de la Marina.

El P-8A es una estructura de Boeing modificada que cuenta con un sistema de misión de arquitectura abierta completamente conectado y de última generación diseñado para la guerra anti-submarina de largo alcance; Guerra contra la superficie; Y misiones de inteligencia, vigilancia y reconocimiento, explicaron funcionarios de la Marina.

"Patrulla y Ala de Reconocimiento 10 sirve, entrena y equipa a los escuadrones P-3 y P-8 para desplegarse en cualquier lugar y en cualquier momento", dijo el capitán Rob Patrick, Comodoro de Patrulla y Ala de Reconocimiento 10 en la Estación Aérea Naval de Whidbey Island. "Críticamente importantes como somos los ojos y los oídos de nuestra defensa nacional, poniendo presión en lugares estratégicos de todo el mundo. Nuestros marineros son la mayor ventaja asimétrica que nos permite tener éxito en nuestras misiones. Sin su agilidad

y experiencia, ser capaz de hacer lo que hacemos".

Ricard es parte de un equipo que se esfuerza por ser el mejor ala de aviación naval en los Estados Unidos, según funcionarios de la Marina. Su misión es construir y mantener con seguridad un equipo de marineros capaces de realizar operaciones de combate rápidas y sostenidas.

"Me gusta trabajar aquí debido a la estrecha camaradería y el esfuerzo del equipo para servir al contribuyente", dijo Ricard.

Según los oficiales de la Armada, la Marina sigue cumpliendo un hito tras otro en esta misión de clase mundial y está proporcionando un avión con capacidades superiores a los hombres y mujeres de uniforme que tendrá un legado duradero que promueve una estrategia marítima global.

"Creo en el servicio ante sí mismo", agregó Ricard. "Dar y sacrificar tiempo lejos de mi vida personal, sabiendo que estoy sirviendo el interés de la nación, es lo que me motiva cada día a ponerse el uniforme".



Lt. Christopher Ricard is an aviation maintenance officer

## Lowell Native Keeps Navy Wing Flying

**By Chief Petty Officer Bill Steele**  
**Navy Office of Community Outreach**

A 1997 Greater Lowell Technical High School graduate and Lowell, Massachusetts native is serving in the U.S. Navy aboard Naval Air Station Whidbey Island, the premier naval air installation in the Pacific Northwest region.

Lt. Christopher Ricard is an aviation maintenance officer serving with Commander, Patrol and Reconnaissance Wing 10.

A Navy aviation maintenance officer is responsible for manning, training and equipping an aviation squadron to meet operational needs.

"I feel I have a beneficial impact on the command and sailors' careers," said Ricard.

According to Navy officials, Wing 10 has continued to fly combat missions in direct support of the troops on the ground and delivered traditional maritime capabilities, real-time intelligence, surveillance and reconnaissance.

Beginning in the 1960s, the P-3C Orion, a land-based, long-range anti-submarine warfare patrol aircraft, replaced the P-2V Neptune fleet. After 50 years of faithful service and the 50th anniversary of Maritime Patrol and Reconnaissance Force, the P-3C Orion is being phased out of the fleet and replaced by the P-8A Poseidon, according to Navy officials.

The P-8A is a modified Boeing airframe featuring a fully connected, state-of-the-art, open architecture mission system designed for long-range anti-submarine warfare; anti-surface warfare; and intelligence, surveillance and reconnaissance missions,

Navy officials explained.

"Patrol and Reconnaissance Wing 10 mans, trains, and equips P-3 and P-8 squadrons to deploy anywhere, anytime," said Capt. Rob Patrick, Commodore of Patrol and Reconnaissance Wing 10 at Naval Air Station Whidbey Island. "This is critically important as we are the eyes and the ears of our national defense, putting pressure on strategic locations around the world. Our sailors are the single biggest asymmetric advantage that allows us to succeed at our missions. Without their agility and expertise, we would not be able to do what we do."

Ricard is part of a crew striving to be the best Naval Aviation Wing in the United States, according to Navy Officials. Their mission is to safely build and maintain a team of sailors capable of conducting prompt and sustained combat operations.

"I like working here due to the close camaraderie and team effort to serve the taxpayer," Ricard said.

According to Navy officials, the Navy continues to meet milestone after milestone on this world-class mission and is providing an aircraft with superior capabilities to the men and women in uniform that will have a lasting legacy promoting a global maritime strategy.

"I believe in service before self," Ricard added. "Giving and sacrificing time away from my personal life, knowing that I am serving the nation's interest, is what motivates me every day to put on the uniform."

**WHEREVER YOU WANT TO go NECC CAN HELP YOU GET THERE**

CAREER | TRANSFER | CONTINUING EDUCATION

**Whether you want to train quickly for a new career, improve your current career, or save thousands of dollars on your bachelor's degree, we can help you achieve your goals. Take classes in the evening, online, one at a time, or at whatever pace works for you!**

**CAREER**  
Andrew Milton, Salisbury, Respiratory Care, 2017  
Andrew found a career he's passionate about, and is now working as a respiratory therapist at Lowell General Hospital.

**TRANSFER**  
Crisleidy Paula, Lawrence, Psychology, 2017  
Crisleidy, a 2015 graduate of Lawrence High School, will transfer her associate degree to UMass Lowell, with the goal of becoming a high school guidance counselor.

**CONTINUING EDUCATION**  
Sheri Carter, Dracut, Business Management, 2016  
Sheri—a working mom—earned her associate degree by attending NECC part time, and landed her dream job in the medical field.

**Fall semester begins September 6.**  
**[www.necc.mass.edu/get-there](http://www.necc.mass.edu/get-there) | 978-961-0443**



## Boys & Girls Club of Lawrence Presents \$5,000 in Grants to Local Nonprofits Through Highland Street Youth Philanthropy Initiative

With funding from the Highland Street Foundation Youth Philanthropy Initiative, members of the Boys & Girls Club of Lawrence recently presented a total of \$5,000 in grants to three Lawrence-based organizations: \$2,500 to Progress Clothing to prepare teens for job success; \$1,250 to Esperanza Academy for its summer STEAM (science, technology, engineering, arts, and math) program for middle school girls; and \$1,250 to the Lawrence History Center for Rising Loaves, a free creative and expository writing workshop for low- to moderate-income middle school students.

Based in Newton, the Highland Street Foundation Youth Philanthropy Initiative engages and empowers middle, high school, and college-aged students to collectively choose and fund locally-based nonprofit organizations that are addressing the most pressing community and societal needs. Since 2008, this initiative has trained more than 500 students to donate more than \$500,000 to nonprofit organizations within their communities.

According to Jody Raineri, teen director at the Boys & Girls Club of Lawrence, the program helped youth members develop an understanding of how nonprofits improve our society, as well as effective nonprofit management techniques. After researching dozens of organizations, they evaluated formal presentations from the finalists.

Zuleydy Perez, a rising junior at Central Catholic High School, said the group decided to allocate the funds to three nonprofits, rather than a single organization, in order to make an impact on multiple societal issues. "Through the Boys & Girls Club of Lawrence, I know the importance of donations to nonprofit organizations," she said. "It feels good to give to other people, and feel part of the change."

Marielis Rodriguez, a previous program participant who is also a rising junior at Central Catholic, said researching the local nonprofit organizations and evaluating their missions, financial needs, and respective impacts on the community was "eye-opening."

"I learned so much last year that I couldn't wait to do it again," she said. "Without this program, we wouldn't have the opportunity to learn about all the different sides of philanthropy. It gives us hope for how we can get involved in the future."

Sabrina Boggio, founder and director of Progress Clothing, said she was "blown away" by the support for her philanthropic thrift store, which provides economically disadvantaged individuals with job preparation, clothing, and support services. Through collaboration with local partners, a new "adulting" workshop series requested by high school students will teach "the things we don't learn until we need them as adults," such as how to budget, save money while grocery shopping, and purchase a car.

"I am certainly thankful for receiving this grant," said Boggio, noting that the funds will help provide resume guidance, proper attire for job interviews, and lessons on how to responsibly handle earned wages.

Allison Caffrey, director of development for Esperanza Academy, said their grant will mitigate summer learning loss by providing one month of high-



quality summer programming to 60 young women in Lawrence, while employing a number of graduates as teaching assistants.

"We applaud the Highland Street Foundation for giving the young people at the Boys & Girls Club of Lawrence the opportunity to invest in their community and empower their peers with this funding," Caffrey said. "We are extremely grateful for their support, and look forward to hosting them for a site visit during the summer program so they can see the impact of their investment firsthand."

"We are thrilled to have been selected to be a part of this process, and even more delighted to have been awarded a grant," said Susan Grabski, executive director of the Lawrence History Center. A collaboration with Andover Bread Loaf and UMass Lowell, the Rising Loaves is designed to bolster students' academic skills and understanding of place around themes relevant to their community.

"Our historic courtyard will come to life as we welcome Lawrence students into our home in the Essex Company complex," Grabski added. "The stable will act as their primary classroom, but the archive, carpenter shop, and blacksmith shop—and the city—will be their playground!"

Blake Jordan, executive director of the Highland Street Foundation, noted that the community cohesion that is so necessary in our society can be found within the nonprofit sector, yet an understanding of this sector remains a mystery to many American youth.

"The ultimate goal of our lesson plan is to perpetuate a civil society where young people work together to serve their communities, developing within themselves a lifelong commitment to voluntary action for the common good," he said.

**About the Boys & Girls Club of Lawrence**  
The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,400 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

With funding from the Highland Street Foundation Youth Philanthropy Initiative, staff and youth members of the Boys & Girls Club of Lawrence recently presented a total of \$5,000 in grants to three Lawrence-based organizations: \$2,500 to Progress Clothing, \$1,250 to Esperanza Academy, and \$1,250 to the Lawrence History Center.

## Littleton Residents Help Fund Literacy Programming and Free Book Distribution at Boys & Girls Club of Lawrence

Bruce Hauben and Joyce Brinton grew up in homes full of books complemented by frequent trips to the library with their parents. Since learning three years ago that many youth members of the Boys & Girls Club of Lawrence don't have similar opportunities, they have pledged their annual commitment to funding literacy-based programming through the club's education center.

The most recent grant through the Helen G. Hauben Foundation (named for Bruce's late mother) funded the gifting of more than 500 free books to youth members. The club's comprehensive academic program includes daily homework help during the academic year, college and career preparation, family literacy nights, book clubs for early readers and middle school students, author visits, field trips, literacy kits, a Read Aloud program pairing volunteers with youth members, and the

prestigious Bread Loaf and A Slice of Bread Loaf writing workshops in partnership with the Phillips Academy Andover Teacher Network.

"We're very appreciative to Bruce and Joyce for their continuing generosity," said Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence. "Their focus on literacy is introducing a new world of creative writing and arts to our youth members, and unlocking the potential within them."

Hauben said he and his wife are pleased to help instill a love of reading in a new generation of children.

"We know how important it is for kids to develop the habit of reading at an early age, because then it will continue," he said. "Not only do books broaden your horizon, but the knowledge and skills learned through reading open up academic avenues."



With a grant renewal from Littleton residents Bruce Hauben and Joyce Brinton through the Helen G. Hauben Foundation, more than 500 free books were recently distributed to youth members at the Boys & Girls Club of Lawrence.



# GLCAC ofrece programa de reparaciones de seguridad del hogar para personas mayores

Greater Lawrence Community Action Council, Inc., está aceptando solicitudes para Project SENIOR, un programa gratuito de reparaciones de seguridad del hogar para personas de 60 años de edad o mayores que viven en Andover, Lawrence, Methuen y North Andover.

Project SENIOR ayuda a las personas de la tercera edad a vivir seguras en sus casas arreglando problemas comunes que pueden causar lesiones, por ejemplo:

- Escalones, entablados y rampas rotos
- Pasamanos rotos o faltantes
- Falta de barras de agarre en la ducha o el baño
- Obstrucciones peligrosas o que bloquean una salida
- Ventiladores de baño descompuestos

Comprendemos las dificultades de las personas mayores y esta es una manera en que podemos ayudarlas a vivir de manera segura e independiente en sus propios hogares”, dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC.

El programa es operado por GLCAC y recibe fondos de Wells Fargo. Fue fundado como colaboración de GLCAC con el



Departamento de Desarrollo Comunitario de Lawrence (Lawrence Community Development Department) y desde 2005 ha ayudado más de 100 personas mayores.

La fecha límite para presentar una solicitud de ayuda es el 31 de diciembre de 2017. Para pedir más información o presentar una solicitud, llame a Anthony R. Bruno al 978-681-4956.

GLCAC es una agencia de servicios sociales polifacética, que en 2016 ayudó a 31,702 personas mediante una amplia variedad de programas, entre ellos, de educación en la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento con plomo y el maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.

## GLCAC Offers Home Safety Repair Program for Seniors

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. is now accepting applications for Project SENIOR, a free home safety repair program for residents 60 years and older living in Andover, Lawrence, Methuen, North Andover.

Project SENIOR helps senior citizens live safely in their homes by fixing common safety problems that can lead to injury. Examples include:

- Broken steps, decks and ramps.
- Missing or loose handrails.
- No shower or bathroom grab bars.
- Clutter that poses a trip hazard or blocks an exit.
- Malfunctioning bathroom fans.

“We understand the challenges seniors face and this is one way we can help them live safely and independently in their own

homes,” said Evelyn Friedman, GLCAC’s executive director.

The program is operated by GLCAC and funded by Wells Fargo. Founded as a collaboration between GLCAC and the Lawrence Community Development Department, the program has helped more than 100 seniors since 2005.

The deadline to apply for assistance is Dec. 31, 2017. For more information or to apply, contact Anthony R. Bruno at 978-681-4956.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assisted 31,702 individuals in 2016 through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

# Methuen Police Department Appoints Two New Full-Time Officers

Mayor Stephen N. Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department has appointed two new full-time officers.

Officer Joshua Waller and Officer Patrick Fleming graduated from the Northern Essex Community College/Methuen Police Department Academy on Friday, July 14. During the graduation ceremony, Officer Waller received the “Top Gun” firearms award for having the highest marksmanship score in his platoon.

Officer Waller was hired by Methuen Police as an intermittent officer in 2006 and began as a reserve officer in June 2015. He has a bachelor’s degree in criminal justice from Mount Washington College. Officer Waller is married and has four children.

Officer Fleming has served as a reserve officer with the Methuen Police Department since June 2015 and holds an associate’s degree in criminal justice from Middlesex Community College. He is a third generation police officer in Methuen, following in the steps of his father and grandfather, and has also worked for the Methuen School Department since 2013.

Both Officer Waller and Officer Fleming have begun an intensive 17-week



Left to right: Officer Patrick Fleming, Chief Joseph Solomon and Officer Joshua Waller. (Courtesy Photo)

field training program and will be assigned to a full-time shift in November.

“We are pleased to welcome Officer Waller and Officer Fleming as full-time Methuen Police Officers,” Mayor Zanni said. “I am confident that they will live up to the expectations that we have for our police department and will continue to serve the Methuen community well.”

“On behalf of the entire Methuen Police Department, I would like to congratulate Officer Waller and Officer Fleming on their recent graduation from the academy,” Chief Solomon said. “Both of these men have proven to be valuable assets in their previous roles and I am confident that they will continue to do so in their new positions.”

## La Movida

**LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM**

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**

**Para más información y ventas: 978-325-1986 ó por email [impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)**

**WCEC Impacto 1490 am**

*Productor  
José Ayala*

**MIDDLESEX Community College**  
Student Success Starts Here

**CLASSES BEGIN September 5**

“Since starting at Middlesex, I’ve learned how easy it is to get back into school. I was a little afraid that college was going to be too much, but it’s easier than I thought.”  
*Gregory Peck— Class of 2018*

**Get the advising and support you need to succeed.**

**Walk-In Enrollment Days**  
**August 14 to 28 in Bedford & Lowell**  
[www.middlesex.mass.edu/walkin](http://www.middlesex.mass.edu/walkin)

For more information, call 1-800-818-3434 or visit [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu) #myMCC

**Register Now!**

**ONLINE LEARNING** **MIDDLESEX Community College**  
Student Success Starts Here

**You CAN fit education into your busy life!**

• Affordable Cost • Transferable Credits • Experienced Faculty •

**Hundreds of courses, 5 Certificate and 10 Associate Degree Programs Available**

**Classes START September 5**

To learn more, visit: [www.middlesex.mass.edu/online](http://www.middlesex.mass.edu/online) or call 1-800-818-3434



# Middlesex Community College programs beginning September 5th

## Reach Your Educational Goals with MCC's Adult Learning Center

The Middlesex Community College Adult Learning Center (ALC) offers FREE noncredit courses for adult learners (ages 16 and up) who live and work in Massachusetts.

Students are admitted to the program throughout the school year, September through May, on a space-available basis. The next group registration will be held at 9 a.m. Tuesday, Sept. 5.

"The Adult Learning Center helps prepare students for success in college, at work, and in the community," said Kathy Innis, ALC Director. Courses meet from 9 a.m. to 12:30 p.m. Tuesdays through Thursdays (September-May), on the Bedford campus.

Supported by a grant from the Massachusetts Department of Elementary & Secondary Education, ALC classes are small, supportive, and provide instruction in reading, writing, mathematics, science and social studies. Students also have access to computer labs with specialized software to supplement classroom learning and improve basic computing/digital literacy skills.

Levels of instruction range from adult basic education to High School Equivalency Test (HiSET® or GED®) preparation. Students seeking improvement of intermediate English skills are also welcome to enroll.

For more information about MCC's Adult Learning Center, contact Allison Norton, Program Coordinator, at 781-280-3662, or [nortona@middlesex.mass.edu](mailto:nortona@middlesex.mass.edu), or visit [www.middlesex.mass.edu/adultlearning](http://www.middlesex.mass.edu/adultlearning).

## MCC's Link Programs Offers Free Opportunity to Start College

Middlesex Community College's Links Program is a tuition-free program designed specifically to help students start college. Applications are currently being accepted for the fall semester, and classes start Tuesday, Sept. 5.

Funded by the Massachusetts Department of Elementary & Secondary Education (DESE), in partnership with MCC, Links provides an opportunity for eligible students to earn college and institutional credits FREE over the course of one or two semesters. The program also provides individual assessment of skills, assistance with career planning, and academic guidance and support, as students begin their college education.

Links classes are small and are comprised entirely of other Links students. They are held on Tuesdays and Thursdays on MCC's Bedford campus with free shuttle service available from the Lowell campus. Enrolled students also have access to MCC facilities – such as the libraries and Fitness Center – as well as a wide variety of student services.

Eligible applicants must have a high school credential (diploma, HiSET® or GED®), be a Massachusetts resident, and place into Links courses via MCC's College Placement Tests. Preference is given to students who studied in a DESE-funded Adult Basic Education Program. However, other students are encouraged to apply.

For more information about MCC's Links Program, contact Katherine Innis, Adult Learning Center and Links Director, at [innisk@middlesex.mass.edu](mailto:innisk@middlesex.mass.edu) or 781-280-3665, or visit [www.middlesex.mass.edu/Links](http://www.middlesex.mass.edu/Links).

## Enroll Today in MCC's Dental Laboratory Technology Program

Enrollment is still open for Middlesex Community College's Dental Laboratory Technology Program, which prepares students to become important members of a dental health team.

Classes start Tuesday, Sept. 5, and financial aid is available for those who qualify.

Middlesex has the only Dental Laboratory Technology Program in New England. The curriculum is composed of lecture, internship and laboratory experience. Course lectures cover a variety of subjects, including dental materials, oral anatomy, and occlusion, as well as a study of infectious diseases.

The extensive laboratory component, which requires 1,000 hours, covers all phases of dental technology. That includes creating partial dentures, complete dentures, crown and bridge, ceramics, and orthodontics. Students are also taught skills in waxing, gypsum, design, and fit and finish, as they pertain to all major areas of dental technology.

Past graduates of MCC's Dental Lab Tech Program have enjoyed a 100 percent employment placement rate. A profitable range of employment options include working as technicians in dental laboratories, private dental offices, and dental clinics. No previous health or dental experience is required.

To learn more about MCC's Dental Laboratory Technology Program, visit [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu) or call 1-800-818-3434.

## Students Can Save with the Commonwealth Commitment

Middlesex Community College students taking advantage of the state's new Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways program can save an average of 40 percent from the cost of earning a bachelor's degree. Fall classes begin Tuesday, Sept. 5, and it's not too late to register.

The Commonwealth Commitment is an innovative statewide college affordability and completion plan designed to help more students achieve the dream of a college degree.

Participating MCC students must enroll in the Commonwealth Commitment before they earn 15 course credits; attend full-time; and maintain a cumulative GPA of 3.0. After earning an associate degree in 2.5 years or less, students can transfer to a state university or UMass campus to earn a bachelor's degree. Students will begin their studies at one of the state's 15 community colleges, enrolling in one of 24 Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways major programs of study.

The Commonwealth Commitment commits every public-college campus to providing 10 percent rebates at the end of each successfully completed semester to qualifying undergraduate students. This is in addition to the standard MassTransfer Tuition Credit received upon entering a four-year institution from a community college.

There also will be a freeze on all tuition and mandatory fees upon program entry, which is valid until students successfully complete or leave the Commonwealth Commitment program.

Students at Middlesex can choose from a number of pathways, including Biology, Chemistry, Economics, History, Political Science, Psychology, Business, Communications,

Computer Science, Criminal Justice, Early Childhood Education, English, Liberal Arts, Mathematics, and Life and Physical Science.

For detailed information about Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways, visit: [www.mass.edu/masstransfer](http://www.mass.edu/masstransfer)

For more information about Middlesex and the Commonwealth Commitment, call 1-800-818-3434 or visit <http://www.middlesex.mass.edu/macomcom>

## Middlesex Offers New Precision Machining Certificate Program

Start a career in advanced manufacturing with Middlesex Community College's new Engineering Technology Precision Machining Certificate Program. Classes are offered 4 to 9 p.m. Monday through Thursday.

Registration is now open and fall-semester classes begin Tuesday, Sept. 5.

This nine month, 27-credit program prepares students for in-demand entry-level jobs in advanced manufacturing. Students will gain skills in mathematics, communications, technical problem-solving, and general machining. Students will also complete 300 hours of hands-on precision machining training at Nashoba Valley Technical High School's state-of-the-art Machining Lab.

"The precision machining industry continues to be a strong employer in the region," said Kathleen Sweeney, Dean of Science, Technology, Engineering, and Math. "However, this sector faces a shortage of trained workers as incumbent employees approach retirement."

"This certificate program prepares students for a variety of in-demand, entry-level employment opportunities with manufacturers, including those that serve the aeronautics, medical device, and robotics industries. Earning this certificate can be the first step in a career pathway that can lead to high paying mid- and upper-level machinist, engineering, and management positions."

Students who successfully complete this program will be eligible to earn the OSHA 10 Hour General Industry Certifications, and sit for 11 National Institute for Metalworking Standards (NIMS) certifications, which are highly valued by precision machining advanced manufacturers. Students who have prior experience may apply for Credit for Prior Learning.

To learn more about MCC's Precision Machining Certificate Program, visit [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu) or call 1-800-818-3434.

## Learn a New Language at Middlesex Community College

Middlesex Community College's Flexible Studies Department now offers 15 world languages. Fall semester classes start Tuesday, Sept. 5, and it's not too late to register.

Languages offered include Arabic, Chinese, Finnish, French, German, Greek, Italian, Japanese, Khmer, Latin, Portuguese, Russian, Spanish, Hebrew and, new this semester, Hindi.

The Flexible Studies format is adaptable to diverse learning styles, incorporating Web-based technologies, computer programs, audio-visual materials, and one-to-one and small-group instruction. Online materials are used in all courses to give students the added benefit of enhanced learning.

For more information about MCC's Flexible Studies world language course options, or to register, visit <http://www.middlesex.mass.edu/flexiblestudies/>.



# Methuen Police Lt. Joseph Aiello Receives National School Safety Award Lowell Fire Department to receive federal assistance



Left to right: Methuen Police Lt. Joseph Aiello and Curt Lavarello, Executive Director of the School Safety Advocacy Council at the National School Safety Conference. (Courtesy Photo)

Mayor Stephen N. Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that Methuen Police Lt. Joseph Aiello was awarded the 2017 National School Safety Award.

Lt. Aiello received his award earlier this week at the School Safety Advocacy Council's 12th annual National School Safety Conference in Las Vegas, Nevada. During the ceremony, honorees from across the country were recognized for their exemplary accomplishments in the area of school safety and security. The convention is the largest exhibition centered around all aspects of school security and is the only one focused on student safety from kindergarten through college.

"I would like to congratulate Lt. Aiello on receiving this prestigious award," Mayor Zanni said. "We are honored to have Lt. Aiello serving the City of Methuen and our schools, and we are very proud of him for this outstanding achievement."

Lt. Aiello is a 23-year veteran of

the Methuen Police Department and was promoted to the rank of lieutenant earlier this month. He serves as the department's school service unit supervisor and previously as the school resource officer. Lt. Aiello also coordinates the Methuen Police Explorers program and is a member of the Northeastern Massachusetts Law Enforcement Council School Threat Assessment and Response System.

"Lt. Aiello's decade of school safety training and experience has elevated him to a nationally recognized expert in school safety and security," Chief Solomon said. "His vision and knowledge make him a sought-after lecturer and trainer, and his dedication to school safety is a major asset to the City of Methuen."

Lt. Aiello graduated from the University of Massachusetts Lowell with a master's degree in criminal justice. Prior to joining the Methuen Police Department, Lt. Aiello served as a U.S. Navy Seabee with the rank of petty officer third class.

The Lowell Fire Department has been awarded more than \$610,000 in federal funding through the Staffing Adequate Fire and Emergency Response (AFG) grant program.

The Lowell Fire Department will receive \$610,374 to hire four new firefighters to help enhance fire protection throughout the city.

The Staffing for Adequate Fire and Emergency Response (SAFER) program and the Assistance to Firefighters Grant (AFG) program are the two main federal programs supporting local fire departments by helping them support staff, buy equipment and provide adequate training.

Congresswoman Niki Tsongas said: "Ensuring our fire departments are adequately staffed is critical to their mission to protect our citizens. The Lowell Fire Department received these needed federal funds through a competitive grant process, which speaks to both the quality of their application and the Department in general. Given the constraints on state and local budgets, competitive grant funds such as these help to maintain public safety in our communities and provide first responders with access to the resources and staff they need to save lives. Our volunteer and career firefighters sacrifice a great deal to protect our communities and it is our duty to provide them with the equipment, staffing and training they need to keep their departments running safely and efficiently."

Lowell Mayor Edward Kennedy said: "This is great news from the Congresswoman's office. The funds to hire more firefighters will certainly be welcome news for the City of Lowell."

Lowell City Manager Murphy said: "Public Safety has been a priority of my administration and this grant will further increase the Lowell Fire Dept. staffing level resulting in better service to our residents and reduced overtime costs."

Lowell Fire Chief Jeffrey Winward said: "FEMA has announced today that the Lowell Fire Department has been awarded a Staffing for Adequate Fire & Emergency Response (SAFER) grant. This three year grant will allow us to hire four new firefighters, which will be big boost to our staffing level. With more staffing, the grant will help us keep fire companies open more often in the City, and it will help to keep the citizens of Lowell safe. We will be receiving \$610,374 from FEMA, which will be a tremendous help to our department. This grant will help by paying 75% of the salary of four new firefighters for two years, and 35% of their salary for a third year.

"We currently have 208 firefighters here in the City. These hardworking men and women respond not only to life-threatening fires, but to many different types of emergencies in the City. Boosting our staffing will save more lives and property, reduce company closings, and reduce overtime costs.

"I would like to thank City Manager Kevin Murphy, Mayor Edward Kennedy, the entire Lowell City Council for their support, as well as Congresswomen Niki Tsongas and Elizabeth Warren and their staff who always support the City and the Lowell Fire Department. I would especially like to thank Lowell Public Safety Director of Research and Development Maryann Ballotta and her staff for assistance in writing and securing this important grant."

El Alcalde Dan Rivera  
&  
La Coalición de Salud de la Alcaldía  
INVITA A LA COMUNIDAD A PARTICIPAR EN

# LAWRENCE CICLOVIA

## DOMINGO

### Agosto 6 y 20

# 2017

3 - 7 PM  
Calle Principal de Lawrence

Secciones de las calles Essex y Common serán cerradas al tráfico vehicular para caminatas, bicicletas, patines, Zumba y otras actividades físicas. Se ofrecerá educación sobre seguridad peatonal y para ciclistas e información sobre calles activas.

Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!

¡Delicioso!

Protección

Diversión

¡UNA VIDA ACTIVA PARA TODA LA FAMILIA!

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

\*\*\*

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman



# Miles de personas responden a la llamada, pero continúa la escasez de sangre de la Cruz Roja

*Como muestra de agradecimiento, se otorgará una tarjeta de \$5 de Target eGiftCard™ a todos aquellos que vayan a donar*

Miles de personas han respondido a la llamada de emergencia para donaciones de sangre y plaquetas emitida por la Cruz Roja Americana a principios de julio, pero sigue habiendo una escasez crítica de sangre durante este verano. Se necesita donantes elegibles de todo tipo de sangre urgentemente.

Después de emitir la llamada de emergencia, la Cruz Roja ha experimentado un aumento del 30 por ciento en las citas de donación de sangre hasta mediados de julio. Aproximadamente la mitad de las citas fueron programadas por los donantes usando la aplicación gratuita de donantes de sangre o en línea en [redcrossblood.org](http://redcrossblood.org). A pesar de esta mejora, los componentes sanguíneos siguen siendo distribuidos a los hospitales tan rápido como las donaciones están llegando, por lo que más donaciones se necesitan para satisfacer las necesidades de pacientes y reponer el suministro de sangre.

"El suministro de sangre es como una batería de teléfono celular, que constantemente necesita recarga", dijo Nick Gehrig, Director de Comunicaciones, de la Cruz Roja Servicios de Sangre. "Agradecemos sinceramente a aquellos que han respondido a la llamada para ayudar a salvar vidas y animar a aquellos que no lo hicieron todavía, a que consideren ponerse manos a la obra y dar el regalo de vida. Sólo toma alrededor de una hora, pero puede significar una vida entera para los pacientes que necesitan transfusiones de sangre."

Casi 61,000 donaciones de sangre menos de las necesarias fueron dadas a través de la Cruz Roja en mayo y junio, lo que provocó la llamada de emergencia para donaciones a principios de julio. El déficit fue el equivalente a que la Cruz Roja no recibiera donaciones de sangre por más de cuatro días.

## Cómo ayudar

Para programar una cita de donar sangre, use la aplicación gratuita Blood Donor App, visite [redcrossblood.org](http://redcrossblood.org) o llame al 1-800-Red Cross (1-800-733-2767). Se recomienda que programen sus citas para donar y completen el formulario de historial médico en línea con RapidPass para acelerar el proceso de donación.

Como muestra de agradecimiento, los que vienen a donar sangre o plaquetas con la Cruz Roja del 26 de julio hasta el 31 de agosto recibirán una tarjeta de \$ 5 de Target eGiftCard™. \* por correo electrónico.

## Quiénes se benefician de las donaciones de sangre y plaquetas

La escasez de sangre podría llevar a retrasos en la atención al paciente, algo que Arthur Bourget aprendió en carne propia después de ser diagnosticado con leucemia en julio de 2007. Cuando llegó para su segunda transfusión de sangre, le dijeron que la sangre que necesitaba no estaba disponible. Esperó ocho horas para que llegara sangre y para recibir la transfusión que necesitaba ese día.

"Una cosa que le prometí a mi esposa fué que iba a vencer a la leucemia, a toda costa y lo iba a lograr", dijo Bourget. "Pero lo que no iba a poder hacer sería sobrevivir sin la sangre que necesitaba".

Bourget entró en remisión después de un plan de tratamiento exitoso, que incluyó 28 transfusiones de sangre y 34 de plaquetas. Él ha sido un fiel defensor de las donaciones de sangre desde entonces.

"Si no fuera por la generosidad de donantes voluntarios de sangre, no estaría aquí hoy", dijo. "Mi hija no tendría un padre, y mi esposa no tendría marido. Gracias y por favor donen sangre. Tal vez nunca conozcas la vida que has salvado, pero te garantizo que ellos nunca te olvidarán."

## Qué saber acerca de donar sangre

Para hacer una cita u obtener más información, simplemente descargue la aplicación de donantes de sangre de la Cruz Roja Americana Donor App, visite [redcrossblood.org](http://redcrossblood.org) o llame al 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767). Al registrarse, se requiere su tarjeta de donante de sangre o licencia de conducir u otras dos formas de identificación. Personas de 17 años de edad en la mayoría de los estados (16 con el consentimiento de los padres, según lo permitido por la ley estatal), deben pesar por lo menos 110 libras y estar en un buen estado de salud general. Estudiantes de secundaria y otros donantes menores de 18 años de edad también tienen que cumplir con ciertos requisitos de altura y peso.

Los donantes de sangre ahora pueden ahorrar tiempo en su próxima donación usando RapidPass para completar su cuestionario e historial médico en línea, el día de su donación, antes de llegar a su cita. Para obtener más información, visite [redcrossblood.org/RapidPass](http://redcrossblood.org/RapidPass) y siga las instrucciones del sitio.

## Acerca de La Cruz Roja Americana

Los refugios de La Cruz Roja Americana, proveen alimentos y apoyo emocional a las víctimas de desastres; provee alrededor de 40 por ciento del suministro de sangre a la nación; enseña habilidades que salvan vidas, provee ayuda humanitaria internacional; y apoya a los miembros de las fuerzas armadas y sus familias. La Cruz Roja es una organización sin fines de lucro que depende de la generosidad de voluntarios y público en general para cumplir su misión. Para más información, por favor visite [redcross.org](http://redcross.org) ó [cruzrojaamericana.org](http://cruzrojaamericana.org), ó visitenos en Twitter en @RedCross.

## \* Restricciones son aplicables.

Detalles e información adicional están disponibles en [redcrossblood.org/summer](http://redcrossblood.org/summer). Las tarjetas de regalo Bullseye Design, Target y Target son marcas registradas de Target Brands, Inc. Los términos y condiciones son aplicables a las tarjetas de regalo. Target no es socio participante o patrocinador de esta oferta.



# American Red Cross

## Thousands answer the call, but Red Cross blood shortage continues

**In appreciation, \$5 Target eGiftCard™ available for all those who come out to give**

Thousands of people have responded to the emergency call for blood and platelet donations issued by the American Red Cross in early July, but there continues to be a critical summer blood shortage. Eligible donors of all types are urgently needed.

After issuing the emergency call, the Red Cross has experienced a 30 percent increase in blood donation appointments through mid-July. About half of the appointments were scheduled by donors using the free Blood Donor App or at [redcrossblood.org](http://redcrossblood.org). Despite this improvement, blood products are still being distributed to hospitals as fast as donations are coming in, so more donations are needed to meet patient needs and replenish the blood supply.

"The blood supply is like a cell phone battery, it constantly needs recharging," said Kelly Isenor, external communications manager of the Massachusetts Blood Services Region. "We sincerely appreciate those who have responded to the call to help save lives and encourage those who haven't to consider rolling up a sleeve and give the gift of life. It only takes about an hour but can mean a lifetime for patients."

Nearly 61,000 fewer blood donations than needed were given through the Red Cross in May and June, prompting the emergency call for donations in early July. The shortfall was the equivalent of the Red Cross not receiving any blood donations for more than four days.

## How to help

To schedule an appointment to donate, use the Blood Donor App, visit [redcrossblood.org](http://redcrossblood.org) or call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767). Donation appointments and completion of a RapidPass online health history questionnaire are encouraged to help reduce the time it takes to donate.

As a special thank you, those who come out to give blood or platelets with the Red Cross July 26 through Aug. 31 will be emailed a \$5 Target eGiftCard™.\*

## Who blood and platelet donations help

Blood shortages could lead to delays in patient care, something Arthur Bourget learned firsthand after being diagnosed with leukemia in July 2007. When he arrived for his second blood transfusion, he was told the blood he needed was not available. He waited eight hours for blood to arrive and to receive the transfusion he needed that day.

"One thing that I committed to my wife was that I was going to beat leukemia, no matter what, and I was going to do that,"

said Bourget. "But what I wasn't going to be able to do was survive without the blood that I needed."

Bourget went into remission following a successful treatment plan, which included 28 blood and 34 platelet transfusions. He has been a faithful advocate for blood donations ever since.

"If it wasn't for the generosity of volunteer blood donors, I would not be here today," he said. "My daughter would not have a father, and my wife would not have a husband. Thank you and please give blood. You may never know the life you have saved, but I guarantee they will never forget you."

## What to know about giving blood

To make an appointment or more information, simply download the American Red Cross Blood Donor App, visit [redcrossblood.org](http://redcrossblood.org) or call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767). A blood donor card or driver's license or two other forms of identification are required at check-in. Individuals who are 17 years of age in most states (16 with parental consent where allowed by state law), weigh at least 110 pounds and are in generally good health may be eligible to donate blood. High school students and other donors 18 years of age and younger also have to meet certain height and weight requirements.

Blood donors can now save time at their next donation by using RapidPass to complete their pre-donation reading and health history questionnaire online, on the day of their donation, prior to arriving at the blood drive. To get started and learn more, visit [redcrossblood.org/RapidPass](http://redcrossblood.org/RapidPass) and follow the instructions on the site.

## About the American Red Cross

The American Red Cross shelters, feeds and provides emotional support to victims of disasters; supplies about 40 percent of the nation's blood; teaches skills that save lives; provides international humanitarian aid; and supports military members and their families. The Red Cross is a not-for-profit organization that depends on volunteers and the generosity of the American public to perform its mission. For more information, please visit [redcross.org](http://redcross.org) or [cruzrojaamericana.org](http://cruzrojaamericana.org), or visit us on Twitter at @RedCross.

**\* Restrictions apply.** Additional information and details are available at [redcrossblood.org/summer](http://redcrossblood.org/summer). The Bullseye Design, Target and Target GiftCard are registered trademarks of Target Brands, Inc. Terms and conditions are applied to gift cards. Target is not a participating partner in or sponsor of this offer.



# The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society

# 2017

# 94th Annual Feast of the Three Saints

## FRIDAY - SEPTEMBER 1, 2017

**Feast Opens** 6:00 PM

**City Hall** 6:30 PM  
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church

**Main Stage | Bandstand** 7:00 PM  
Steven Savio

**Main Stage | Bandstand** 9:00 PM  
Aaron Caruso

**Tripoli Stage** 8:30 PM  
Belaires

## SATURDAY - SEPTEMBER 2, 2017

**4th Annual Feast of the Three Saints Run for Veterans** 8:00 AM

**Feast Opens** 12:00 PM

**Tripoli Stage** 12:00 PM  
Lawrence YMCA Music Club

**Tripoli Stage** 2:00 PM  
Cannoli Eating Contest

**Three Saints Cafe** 4:00 PM  
Busty Faro

**Torchlight Parade** 8:00 PM  
Corner of Common and Newbury Streets honoring our Saints ending with fireworks & Cantata played by the St. Alfio Band

**Tripoli Stage** 8:30 PM  
Doo Wop Deville

**Main Stage | Bandstand** 8:00 PM  
Vanessa Salvucci

**Main Stage | Bandstand** 9:15 PM  
Beatlejuice

**FREE**  
Children's  
Rides

Free Parking  
**FREE ENTERTAINMENT**  
All Weekend  
For a complete list visit  
our website  
[www.threesaintsinc.org](http://www.threesaintsinc.org)

**FREE**  
SHUTTLE



## SUNDAY - SEPTEMBER 3, 2017

**Mass in Honor of the Three Saints** 10:00 AM

**Feast Opens** 12:00 PM

**Tripoli Stage** 1:00 PM  
Youth Battle of the Bands

**Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church** 3:00 PM  
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood

**Three Saints Cafe** 4:00 PM  
Busty Faro

**Society Building**  
"Moment of Glory" with Benediction & Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti

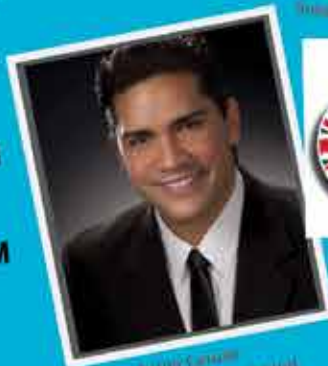
**Tripoli Stage**  
RB Entertainment - Ralph Boragine

**Main Bandstand**  
B-Street Bombers

7:00 PM

8:00 PM

8:00 PM



Bid on  
Silent Auction  
items all  
weekend!

Try Your Luck  
\$5K Raffle

Thank You  
**2017 Sponsors**



**Silver Sponsors:**

City of Lawrence

Colizzi Memorials

Crossroads Spice & Seasonings

Lawrence General Hospital

Sheehan's Towing

TD Bank

The Eagle-Tribune

20 Common Street | Lawrence, MA 01840 | 978-681-0944



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## In all fairness...

Anyone following my writings through the years knows that I am a stickler for the truth. Whenever I say something, I either give proof of my sources or where I got it from. That's why it irks me so much when I hear unfounded accusations about anyone. Normally, I don't try to clarify it, except if there's a risk of having the public think I was the one who started it.

It all began with the Oak St. lot being cleaned and that controversy has developed into lots of inaccuracies. You may see our edition of May 15, 2016 when I wrote about City Councilor Estela Reyes and the acquisition of the Baptist Church building and the 92 Oak St. lot purchased by her partner Junior Rozón. At that time, I printed the same documents you see here showing that she and her partners purchased the building directly from the church. Some people are given to the task of saying that she bought it from the city when it was city-owned. That is not true and terribly unfair to Councilor Reyes.

I published the documents last year and they are available to be sent to anyone who wishes to see them. Just send me your email address and I will send you what I have. I deal with facts only.

The same occurred with the lot purchased by her partner Junior Rozón. From the moment the city proceeded to clean up the area, all hell broke loose. The connection between Rozón and Reyes was established and all comments referred to her as owner. Also unfair. The document shows it was sold to him alone. Let's deal with facts only.

Meanwhile, take a look at the deed signed by Mayor Dan Rivera; even though he is not in the real estate business, he signed for the sale of that land. There are certain provisions that Mr. Rozón agreed to abide by including a landscaped plan and a storm water management plan to the Land Use Planner within thirty days. I don't know if that was ever done.

Also, the use is restricted to green space, parking, or accessory use or structure for an abutting property only.

The deed states that "in the event of default by Grantee or her successors or assigns in the performance of or compliance with any of the conditions/restrictions set forth above, Grantor shall have the right to enter the premises and declare a termination of Grantee's title and begin an action to recover the premises..."

That means that the city has every right to return the \$3,300 Mr. Rozón paid for the land for non-compliance of the agreement. The mayor has admitted that it was cleaned last year although Mr. Rozón was never asked to reimburse the city for the cost of the cleanup.

Should the city opt for taking the land back, we will eliminate the possibility of having to pay them a premium price when the Oliver School reconstruction is set to begin next year. Now we hear that Councilor Reyes and her group of investors are trying to acquire two additional lots on Oak St. owned by the city. If construction is set to start and we'll need that land, who in his right mind will be in favor of selling it to anyone?

Mayor Rivera, this is an election year. If you want to do the right thing for the

city and put an end to this controversy, act according to the law.

There's something else I have to look into. It has been said that the 92 Oak St. lot has been declared tax exempt. It is not; it is taxable property. What was tax exempt was the Baptist Church that the group purchased but since it is privately owned now, it should be paying taxes. I'll check on that.

## Conditions at DPW City Yard

I was happy to see an article last week in the Eagle-Tribune about the present conditions of the city yard because the employees work in inhuman conditions there.

Rumbo did a similar article that was published in our August 1, 2004 edition and apparently, nothing has changed. Neighbors were complaining about the stench coming from the piles of trash that included sewer waste and dead animal. If you read that article from 2004, it sounds like what's happening today. No one should be forced to work under those conditions and one administration after another, has not placed sufficient interest on their health and well-being to find the money to fix it.

## No napkins – you're out!

Last week, there was another city employee suspended for one day. Mayor Rivera suspended Brian Boutin, a maintenance person at City Hall because they ran out of napkins in the mayor's office.

That's it, Danny. Teach him a lesson that you call the shots.

Every time I go to City Hall, people walk by me and whisper things of pure disgust with the administration. When they asked me how much longer we'll have to cope with this tyrant, I just respond: "I'm doing my best."

## Gagnon Park renovations

The renovation of Gannon Park was inaugurated on Thursday, July 27, 2017. The following day, some undesirable people threw their lunch leftovers on the street, as shown in the photo.

Note that I do not qualify the authors of this inconsiderate act as hog or pigs because it could insult a breed of animals that I believe are very clean if given the right conditions.



## LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### RELEASE DEED

The City of Lawrence, a municipal corporation organized and existing under the laws of the Commonwealth of Massachusetts, with its usual place of business at 200 Common Street, Lawrence, Essex County, Massachusetts ("Grantor"), for consideration of the payment of THREE THOUSAND and THREE HUNDRED (\$3,300.00) U.S. DOLLARS the payment and sufficiency of which are hereby acknowledged, and the reserved restrictions described below, hereby grants to **Junior Rozon**, individually, of 42 Taylor Street, Haverhill, Massachusetts ("Grantee") all Grantor's right, title and interest, without any covenant, warranty, or representation of any kind, express or implied, in the land and buildings thereon, if any, located in Lawrence, Essex County, Massachusetts, more particularly described as follows:

Lot of land known as 92 Oak Street, Assessors' Map 107, Lot 17 containing 3225 square feet of land more or less (the "Premises").

1. That Grantee shall submit a satisfactory landscape plan to the Land Use Planner or Planning Director within thirty (30) days from the date of purchase of the property. Grantor reserves the right to waive or extend this deadline;
2. That Grantee shall submit a satisfactory storm water management plan to the Land Use Planner or Planning Director within thirty (30) days from the date of purchase. Grantor reserves the right to waive or extend the deadline;
3. That Grantee shall be responsible for obtaining all necessary permits and for compliance with zoning requirements; and
4. That the use of the Premises be restricted to green space, parking, or accessory use or structure for an abutting property only.

In the event of default by Grantee or her successors or assigns in the performance of or compliance with any of the conditions/restrictions set forth above, Grantor shall have the right to enter the premises and declare a termination of Grantee's title and begin an action to recover the premises pursuant to Massachusetts General Laws, Chapter 237, §§ 1-8.

Upon satisfactory completion of the conditions contained herein, Grantor will provide Grantee with a Certificate of Completion in recordable form releasing Grantee from any further obligations with regard to those conditions which have been completed.

In Witness Whereof, the City of Lawrence has caused these presents to be signed, acknowledged and delivered in its name and behalf of Daniel Rivera, its Mayor, this 5 day of April, 2016.

City of Lawrence

By:   
Daniel Rivera, Mayor

COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS

ESSEX ss.

April 5, 2016

### MASSACHUSETTS QUITCLAIM DEED

Anchor Baptist Church, Inc., a Massachusetts Corporation, having a usual address of 29A Montvale Ave., Woburn, MA 01801

for consideration of paid, and full consideration of One Hundred Seventy Thousand (\$170,000.00) Dollars

grants to Denis Reyes, Estela Reyes, Juan Carlos Reyes and Junior Rozon, as tenants in common, all of 175 Haverhill Street, Lawrence, Essex County, Massachusetts

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



# A Special Event for Women Thinking about Enrolling in College

Women who are thinking about enrolling in college are invited to a special Women Returning to School Information Session on Tuesday, August 8 from 5:30 to 8 pm in the Hartleb Technology Center on Northern Essex Community College's Haverhill Campus, 100 Elliott St.

This free event will feature presentations by four local women who enrolled in college while balancing work and/or family responsibilities, an admissions and financial aid overview, and a review of programs offered at the college. At this event, you can fill out an application and learn what you need to do to start at Northern Essex in the fall.

The 45-minute program will begin at 6 pm. Staff will be available to answer questions and accept applications any time from 5:30 to 8.

"Maybe you started college but didn't finish, are looking for a career change,

or never had the opportunity to attend college, and now's your time," said Danny Richer, NECC's director of recruitment and admissions. "This will be a friendly, comfortable opportunity to get your questions answered and, if you'd like to, enroll for the fall."

Panelists will include: Allison Belisle of Haverhill, 2017 Nursing graduate; Daniela Chavez-Hernandez of Dracut, 2017 Early Childhood graduate, Patricia Lyons of Methuen, 2013 Business Management graduate, and Charlene Woodard of Haverhill, 2009 Business Management graduate.

They will be discussing topics such as time management, how they selected their major, their job searches, and more.

To RSVP or for more information, contact NECC Enrollment Services, [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu) or 978 556-3700.



Charlene Woodard of Haverhill, 2009 Business Management graduate.



Allison Belisle of Haverhill, 2017 Nursing graduate



Patricia Lyons of Methuen, 2013 Business Management graduate



Daniela Chavez-Hernandez of Dracut, 2017 Early Childhood graduate



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

## 1967 Social League Leaders

The Jeff's Tavern softball team was the league leaders in the late stages of summer and were preparing for the playoffs. The sponsor was Mort Donohue and Jeff's Tavern was located on So. Union St. and is now called the Lightship. Dan's Cafe was across the street, Jennie's was down the street and is a pizza place these days.

The Whippet Club also was a stone's throw away from these other bars. Each of these places at one time or another had sponsored a softball team and many of the city's best players came from this area. The Luchessis owned Jennie's and brothers Vie and Nello ran the place, brother Mac owned and operated a place at Salisbury beach and in Lowell.

Jim Cahill was a popular bartender at Jennie's and worked for and lived in the town of Andover during the day. Tending the wood at Jeff's was Frank Costello a former softball player himself. Dan's Cafe was owned and operated by Sam Abbott and Bobby Matthews and Sonny Hatfield tended the wood.

The Whippet Club or Gilligan's had Billy Bateman, Joe Carroll and Billy Gilligan himself doing the serving. Hayes Tavern also in the immediate area was a meeting place for politicians and City employees and to this day I think a hole in the floor is filled in with "hot patch" usually used on the roads to fill ruts in the spring. I don't think the City ever charged the owners for the job done by a City crew. Sonny Bonnano now owns the place.

Members of the Jeff's team were as follows, Rocky Quinn (now passed away) was an outfielder and a former LHS footballer. Chris DeCesare was one who could play any position and play it well; he's retired now and played many years of fast pitch and must be considered one of the best at the game. He's into golf and has been for many years and they tell me he's good at that game as well, he formerly owned Chris' Ace of Clubs and one of the teams he sponsored went to the Softball World Series in New Mexico.

Dick Krauss whose name must be brought up when all time great pitchers from Lawrence are mentioned was a great athlete at Methuen High school and later starred in two sports at Boston University. While pitching in our league he worked and now is retired from Raytheon. He now lives in Florida. I have not in my career as a softball manager seen anyone better prepared to pitch a game each time out.

Don Overka was another player who could play any position and better than most, his speed, hitting, bunting and competitive attitude made him a guy opponents hated to play against. He also had a great brain for playing this game and while playing as a catcher he would be an asset to any pitcher. He also played for the great traveling team from Lowell The Monument Club.

Dennis McCarthy was an excellent third baseman and played for many years in the leagues of the City, he was equally adept at fielding bunts or line drives. His brother Scan was a fine athlete and baseball coach at both LHS and Tewksbury High school as well as a fine catcher for the Turn Hall softballers, Dennis also left early for that big softball heaven in the sky; his sister Pat

was a hostess at Mary Claire Kennedy's Cedar Crest Restaurant back then. Her husband Joe was a regular at the Crest, as well. Dennis was one of the most popular players in the City and one great guy.

John Lenihan was from So. Lawrence and played first base and was as good a left handed hitter as there was around, you could pencil him in to be your clean up hitter and forget it, he had a sweet swing and hit line drives to all fields and could crank a long ball to a different zip code area. He is retired from the New England Power Company these days.

John Kelleher was another great athlete that started his softball career with Dennis McCarthy with the upstart "Hadley Whiz Kids" a team of really young players that the recently passed Billy Ruffen coached, they almost upset all the favorites in the league. Kel was a great teammate and bad knees and all he never gave an inch,

I would have loved to see him perform with two good wheels in any sport, the injuries took away some of his playing days at LHS. He did however coach girls and boys basketball at his high school and later football. He could drop a bunt with the best of them and he never got cheated when he was winging for the downs. He and Larry Klimas another athlete who is mentioned with the best ever had it all speed power and an exceptional understanding of any sport they were involved in. Larry another one who could play any position where you put him has the Methuen Fieldhouse named after him. I really feel that someone should start a group to name one or more of the new fields after his pal JK as their paths were very similar. Both were fine teachers at their schools and helped a multitude of kids along the way.

Dickie McCarron was the top shortstop of the time and was a tremendous fielder and possessed a cannon for an arm. The bunt is a big weapon in fast pitch and Dick was as good as anyone laying one down, he also had great power and was a devastating power hitter.

Mike Taibbi was a former LHS catcher and was a role player for this team and was the ultimate team player. Your friendly writer was the manager of this team and I was proud of all the talent we had and felt why not first place. There was certain swagger to these players who brimmed with confidence whenever they took the field and against whoever the opponents were. Anyone we played against were ready to give their best against our primarily So. Lawrence gang.

Let me say this though none of our foes ever gave up when they played us but rather looked forward to the chance of knocking us off. While thinking of these players of the "old Jeff's" I can't help thinking how many of these much to young athletes have become part of the Athletic teams in heaven, Kelleher, Taibbi, Klimas, Quinn, McCarthy were outstanding people as well as players and I wish I could tell them one more time how much the fans and people of the area enjoyed watching them perform. I know some of you readers are part of that large group. The 1967 Jeff's had some outstanding players who were multiple sport stars.

READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**



***"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"***  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**



# La FTC les devuelve dinero a las víctimas de un esquema de premios de vacaciones

La Comisión Federal de Comercio (FTC, por su sigla en inglés), está enviando por correo 53,240 cheques por una suma que en su totalidad supera los \$532,000 a las personas que le pagaron a VGC Corp of America por costosos paquetes de vacaciones que nunca recibieron.


De acuerdo a la demanda de la FTC, la compañía anunció un paquete de vacaciones valuado en miles de dólares como un premio para aquellos consumidores que llamaran por teléfono y respondieran una pregunta simple. A las personas que llamaron les dijeron que habían ganado, pero que tenían que pagar un monto de hasta \$400 en concepto de “impuestos” o “cargos”.

Bajo los términos de los acuerdos resolutorios establecidos con la FTC y el Estado de Florida, a los demandados se les prohíbe la venta de paquetes de vacaciones y se les exige el pago de una suma de dinero para restitución.

La FTC nunca les pide a los consumidores que paguen o que suministren información personal para cobrar un cheque de reembolso. Los destinatarios de los cheques deben depositarlos o cobrarlos dentro de un plazo de 60 días. Aquellos que tengan preguntas sobre el caso, deben comunicarse con el administrador de reembolsos designado por la FTC, Analytics Consulting LLC, llamando al 844-308-8911.

Para más información sobre el programa de reembolsos de la FTC, visite [www.ftc.gov/refunds](http://www.ftc.gov/refunds).

La Comisión Federal de Comercio trabaja para promover la competencia y proteger y educar a los consumidores. Usted puede aprender más sobre los temas de interés de los consumidores y presentar una queja de consumidor en internet o llamando al 1-877-FTC-HELP (382-4357). Haga clic en la opción “me gusta” la FTC en Facebook (enlace externo), “síguenos” en Twitter (enlace externo), lea los artículos de nuestro blog y suscribase a los comunicados de prensa para acceder a las noticias y recursos más recientes.



**Boats**

**4**

**Kidneys**

Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
**MatchingDonors.com**  
Free Vacation Voucher  
**Boats4Kidneys.com**

## Lawrence Republican City Committee

### Lawrence, MA 01840

#### Shiva Ayyadurai to speak at Lawrence Republican City Committee

Shiva Ayyadurai, a candidate for the United States Senate, will address the Lawrence Republican City Committee at its August 10, 2017 meeting. Ayyadurai, in his first campaign appearance in Lawrence, is running to face Elizabeth Warren in the 2018 election.

V.A. Shiva Ayyadurai is an Indian-born American scientist, entrepreneur and author. Born in Bombay, India, he immigrated to New Jersey in 1970 at age 7. He attended MIT where he received four degrees; an undergraduate degree in electrical engineering and computer science; two master's degrees in visual studies and mechanical engineering; and his Ph.D. in biological engineering. Ayyadurai is the Chairman & CEO of CytoSolve, Inc. CytoSolve provides a revolutionary platform for modeling complex diseases as well as for discovering multi-combination therapeutics. Ayyadurai lives in Belmont, Massachusetts.

Who: Shiva Ayyadurai  
What: Guest Speaker at the Lawrence Republican City Committee Meeting  
Where: Lawrence Public Library Robert Frost Room – 3rd Floor  
51 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840  
When: 6:30 p.m. – 7:45 p.m.

Sponsored by Andover Bread Loaf  
Showcasing the Lawrence Arts House,  
Elevated Thought, ABL Writing Leaders

# LIBRARY WRITING CAMP

9:00-12:00pm  
Lawrence Public Library  
August 1-10  
Tuesday, Wednesday, Thursday  
*Lunch provided*

**Open Mic on Last Day**

Middle Schoolers  
High Schoolers  
We want you!

RSVP required:  
978-620-3605

**Lawrence Public Library**  
Soar to New Heights Through Knowledge












# Los Testigos de Jehova invitan a todos a asistir a la Asamblea Regional de 2017 "¡No Se Rinda!"


En pocas semanas, los Testigos de Jehová celebrarán su asamblea anual en el Mullins Center, ubicado en el 200 Commonwealth Avenue en Amherst, Massachusetts, e invitan a asistir a todo el que lo desee. El título de la asamblea de este año es "¡No Se Rinda!"

David Semonian, portavoz de los Testigos de Jehová en la sede mundial, comenta: "Los problemas de la vida nos pueden robar la paz e incluso hacer que algunos piensen en rendirse. La asamblea de este ario será beneficiosa tanto para los Testigos como para personas que no lo son, pues nos dará fuerzas para seguir aguantando y nos ayudará a saber afrontar los problemas con éxito.

Dentro de unas semanas. los Testigos de Jehová de las 66 congregaciones de la zona empezarán a distribuir al público invitaciones impresas a todos los residentes de los estados de Connecticut, Maine, Massachusetts, New York, New Hampshire, Rhode Island y Vermont.

La primera de las dos asambleas de tres días que tendrán lugar en Amherst se celebrará del 4 hasta al 6 de agosto, y el programa comenzará a las 9:20 de la mañana cada día. La segunda asamblea se celebrará del 11 at 13 de agosto. El año pasado asistieron a nuestras asambleas casi trece millones de personas. Esperamos que este año la asistencia sea aún mayor. No se hacen colectas. La entrada es gratis pues sus asambleas se sufragan enteramente con donaciones voluntarias.

Para más información puede dirigirse a los siguientes enlaces:  
 Artículo: "¡No Se Rinda! Asamblea de los Testigos de Jehová 2017: [http: www.jw.org/es/testigos-de-jeohova/asambleas-anales/](http://www.jw.org/es/testigos-de-jeohova/asambleas-anales/)  
 Videoclip: ¿Por qué se reúnen en asambleas los Testigos de Jehová?: <https://www.jw.org/es/publicaciones/libros/voluntad-de-Jehov%C3%AI/testigos-jehov%C3%A1-asambleas/>  
 Contacto de prensa: Gabriel A Espailat, Teléfono: 978-202-8028



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?**  
**¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
 Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
 264 ESSEX ST.  
 LAWRENCE, MA 01840-1516

*¡Ven y unete a este evento positivo e inspirador para nuestra comunidad!*

Fecha: 6 de Agosto, 2017  
 Ubicación: 7 mills st Lawrence MA 01841  
 Hora: A partir de las 6:00 p.m.



**FASHION SHOW**

*Come join us on this positive, uplifting community event!*

Date: August 6th, 2017  
 Place: 7 mills st Lawrence MA 01841  
 Time: Doors open at 6pm

In partnership with:





RUMBO  
 RUMBONEWS.COM



## Fundraiser by the Ninth Grade Academy at LHS

The Ninth Grade Academy of Lawrence High School (Chapter 84), in partnership with LMCC and LCAT (Local Community Access Television) are hosting a Fashion Show featuring local talent on Sunday evening, August 6, 2017 at 7 Mill Street, Lawrence, MA. Doors open at 6:00 PM. Tickets are \$5.00 in advance and \$10.00 at the door.

You may buy advance tickets at: 265 Broadway, Methuen, MA 01844 or from Evelyn Rodriguez, at Lawrence Methuen Community Coalition, 430 North Canal Street, Lawrence, MA 01840.

This function is a fundraiser by the Ninth Grade Academy, Lawrence High School to supplement other events. Their goal is:

Uniting our youth to bring together a community and bring positivity through art and fashion to a beautiful, diverse and enriched city and helping uplift it in the same token! One City Rise Up!

Hope you will be able to join us and enjoy the infectious enthusiasm of our youth!

**GARDEN WORKSHOPS**

**LEARN, GROW, NOURISH**

**FREE GARDEN WORKSHOP SERIES**

**How to Start a Garden**  
 Monday July 31 6:00 — 8:00pm  
 Interested in growing your own herbs, tomatoes, lettuce or other vegetables and not sure how? This workshop will help you get started.

**Starting Seeds**  
 Monday August 7, 6:00— 8:00pm  
 Would you like to learn how to save money by starting your garden with seeds instead of buying starter plants? Then join us!

**Soil & Compost**  
 Monday August 28, 6:00— 8:00pm  
 Learn about the importance of soil and how to create and add your own compost to create nutrient rich soil for a thriving garden.

For more information Maria Natera:  
 mnatera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006



**TALLERES DE JARDINERIA**

**APRENDER, CRECER, ALIMENTAR**

**GRATIS SERIE DE TALLER DE JARDINERIA**

**Como Empezar un Jardín**  
 Lunes 31 de julio, 6:00 — 8:00pm  
 Estás interesado en crecer tus propias hierbas, tomates, lechugas o otros vegetales y no estas seguro como? Este taller te puede ayudar a empezar.

**Empezando las Semillas**  
 Lunes 7 de agosto, 6:00— 8:00pm  
 Te gustaría aprender como ahorrar dinero en empezando tu propio jardín con semillas en vez de comprar las plantas? Entonces únete a nosotros!

**Suelo y Abono**  
 Lunes 28 de agosto, 6:00— 8:00pm  
 Aprende sobre la importancia del suelo y cómo crear y añadir tu propio abono para crear un suelo rico en nutrientes para un jardín floreciente.

Para más información, Maria Natera:  
 mnatera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006






Changing Places, Changing Lives



CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

# Haverhill Farmers Market is open every Saturday



Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th with more than 20 local vendors.

The Haverhill Farmers Market returns for its 39th season starting Saturday, June 24, 2017 and running through October 28 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9 a.m. to 1 p.m., selling farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, local wines, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities.

"We are excited to welcome several great new vendors to the market this season, including Battle Grounds Coffee Company, Hobbysies BBQ, Rogers Spring Hill, and a gourmet hummus maker," says Jeff Grassie, market organizer.

In partnership with Community Action, EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

We'll see you at the market!

Formoreinformationpleasevisithttp://teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill in partnership with Creative Haverhill.

How it works  
**BRING SOMETHING  
TAKE SOMETHING**  
Ladies • Gents, bring all your gently loved clothing • accessories that you no longer want • swap it out for something "new to you"

# The Swap

PROGRESS clothing

**FILL'ER UP**  
\$10 ADMISSION INCL. TOTE  
\$5 FOR EACH ADD. TOTE

**SATURDAY, AUG 19, 2-5PM**  
UPSTAIRS @ EL TALLER  
275 ESSEX ST, LAWRENCE  
VENDOR/SPONSOR: sabina@progressclothing.org

# East Coast Camaro Club Hosts 36th Annual All Vehicle Show to benefit Merrimack Valley Hospice

Rev those engines! The East Coast Camaro Club will present its 36th Annual All Vehicle Show on Saturday, August 19, 2017 from 8:00 a.m. to 3:00 p.m. at Greater Lawrence Technical High School, 57 River Road in Andover, MA. This event is held rain or shine.

The event features hundreds of cars and trucks of all makes and models. Trophies are awarded in a variety of different classes of vehicles including Best of Show. Proceeds from entry fees, admission, raffle prizes and concession sales benefit Merrimack Valley Hospice and are used to ensure quality, compassionate, end-of-life care for those in the community, as well as bereavement support for families and loved ones.

Spectator admission is \$3 per person (free for 12 and under).

The East Coast Camaro Club encourages its members to support non-profit charities through fundraising events like their All Vehicle Show and through volunteer activities to help those in need.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

9			1	6		4		
					2			5
	7							
3			2	7				
				1	4		6	
						8		3
	1				5			2
	2	6						1
			7	9				

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

**CITY OF LAWRENCE**  
IN PARTNERSHIP WITH  
**NEW ENGLAND VETERAN'S LIBERTY HOUSE**

ARE HONORED TO INVITE YOU TO THE  
**3RD ANNUAL VETERANS BENEFITS FAIR**

**Friday, August 18, 2017**  
8am to 4pm  
Lawrence Senior Center  
155 Haverhill St. Lawrence, MA

**\* FREE ADMISSION & PARKING**  
**\* FREE EYE & DENTAL SCREENINGS**  
**• FREE HAIRCUTS**

- Federal, State and Local Government Agencies
- Agencies serving veterans and their families
- Find out about employment opportunities!

**Learn about the wide range of benefits available including;**  
**health care, long term care, education, veterans' loans,**  
**job training, funeral honors and MORE!**

**Bring VA Card or DD214 as proof of Veteran Status**  
For more information Laura -978-620-3542 - Lalefantis@cityoflawrence.com





# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

**BABIES AND BOOKS STORYTIME**  
Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It's always free. During the meetings we watch anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don't have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

### Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the

Nashua Public Library start the first week in April. The Children's Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to [www.tinyurl.com/nplkid](http://www.tinyurl.com/nplkid) or call (603) 589-4631.

"If your dreams don't scare you, they are not big enough."  
"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."  
- Muhammad Ali

## Groundwork Farmers Markets Mercado Agrícola

July 12<sup>th</sup> - October 28<sup>th</sup>  
10:00 am — 3:00 pm



**Wednesdays**  
**Miércoles**  
Campagnone North Common  
(across from Senior Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

**Fridays**  
**Viernes**  
254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

**Saturdays**  
**Sábados**  
Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

### We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información  
[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org) - (978) 974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



dcrrMassachusetts

coming events

## Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

### PROGRAM SCHEDULE: August 2017

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

#### Recurring tours and programs:

<b>Sundays</b>	<b>Bread &amp; Roses Strike tour; 11:00am – 12:30pm</b> Walk in the footsteps of the strikers and see sites of events that captured the attention of the nation and the world. Start by watching a 20-minute video on the strike at 10:30 in the Visitor Center theater. 1.5 mile round-trip. Weather permitting. Most appropriate for ten years of age through adult. Meets at Vis Ctr.
<b>Tuesdays &amp; Thursdays</b>	<b>Walk to the Great Stone Dam; 11:00am – 12:30pm</b> See and learn about the waterpower infrastructure which propelled Lawrence's textile industry to world leadership and which still produces clean energy today. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at the Visitor Center, 1 Jackson St.
<b>Wednesdays &amp; Fridays</b>	<b>Monuments and Martyrs Tour; 10:00am – 11:30am</b> We'll explore war memorials on Lawrence's Common, as well as monuments to the Bread & Roses Strike and poet Robert Frost. 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meet at Visitor Center, 1 Jackson St.
<b>Saturdays</b>	<b>Merrimack River Boat Tour, 10:00 am–12:00pm</b> Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence. For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more. Free but reservations required due to limited seating.
<b>Ongoing</b>	<b>"City of Workers" exhibit on the History of Lawrence;</b> Open daily 9:00am–4:00pm; free admission.
<b>Group tours</b>	Group museum tours and/or walking tours may be reserved by calling 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

# NASHUA POLICE DEPARTMENT

### •Police Test:

August 19, 2017  
Applications must be received by  
August 4, 2017

For Details Contact:  
Ofc. Michael Dore  
(603) 594-3598

## Applications and information available at:

[www.nashuapd.com](http://www.nashuapd.com)

## NASHUA POLICE DEPARTMENT

\* An Equal Opportunity Employer



TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado  
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

Arcadia  
DIGITAL PRINTING  
Galería y Artística

ENMARCAMOS  
CUADROS  
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos  
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm  
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138



The Law Office of  
Natalia D. Crisostomo, PLLC



Immigration and Family Law  
256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840  
(978) 361-0529  
email: natalia@crisostomolaw.com

CENTRAL

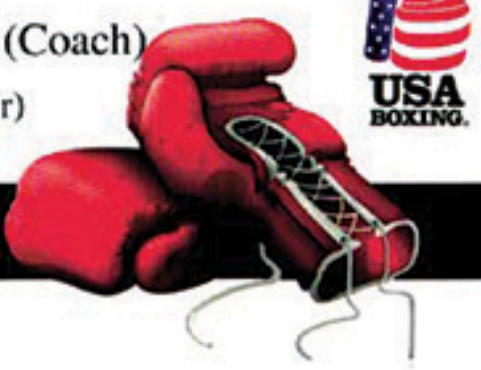


TAXI/LIVERY  
SERVICE

\$4.00 LOCAL  
HASTA 3  
PERSONAS  
Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER  
Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

978-475-6555

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)



USA  
BOXING

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after August 2, 2017 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2002 GMC Envoy VIN# 1GKDT13S722245966

2. 1999 Lexus RX300 VIN# JT6HF10U3X0059782

3. 2010 Ford Fusion VIN# 3FAHP0HG0AR280154

4. 2007 Honda Civic VIN# 1HGFA16807L020592

5. 2003 Infiniti FX35 VIN# JNRAS08W73X001715

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
7/15, 7/22, 8/1

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

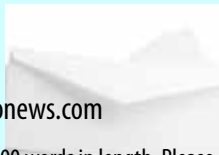
EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

Cleaning-Subcontractors needed

National Cleaning Organization is seeking qualified sub-contractors in New Hampshire and Northern MA for immediate work. Must have experience, insurance and equipment. If qualified and interested please email aselner@capitalcontractors.com.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO



315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

SUDOKU

Respuestas/Answers

9	5	2	1	6	3	4	7	8
6	8	3	7	4	2	9	1	5
1	7	4	8	5	9	2	3	6
3	6	5	2	7	8	1	4	9
2	9	8	3	1	4	5	6	7
7	4	1	5	9	6	8	2	3
4	1	9	6	3	5	7	8	2
5	2	6	4	8	7	3	9	1
8	3	7	9	2	1	6	5	4


Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@  
Rumbonews.com

City Of Lawrence  
Real Estate For Sale



The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on August 7, 2017 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following property is for sale:  
65 Ferry Street - The property is a 5,391 square feet parcel containing a two family home. It is located in a (R2) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$227,200.00. BID DEADLINE: 9/22/2017 at 2:00 p.m.

All RFP Packages can be picked up on or after August 7, 2017 at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, Third Floor, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.

Ciudad de Lawrence  
Propiedades en Venta

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir de Agosto 7, 2017. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguiente propiedad está a la venta:  
65 Ferry Street - La propiedad es una casa de dos familias ubicada en un terreno de 5,391 pies cuadrados. Se encuentra en un distrito residencial (R2). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$227,200.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Septiembre 22, 2017 a las 2:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger a partir de Agosto 7, 2017 en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 225 Essex Street, Tercer Piso, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 A.M. a 4:30 P.M. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford





## MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



## LAWRENCE



# We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- **General Dentistry for Children & Adults**  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- **Walk-Ins Welcome**  
*Lo atendemos sin cita*
- **Open Saturdays and Evenings**  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- **Emergencies Admitted Same Day**  
*Atendemos emergencias el mismo día*
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

## 700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

## 978.683.2200

NEW Patients  
Oferta Introductoria

# \$145

Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES  
Descuento en todos los  
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

# 30%

valid through 2017